№1Лекция

Аударма туралы түсінік

Дүние жүзіндегі адам баласы, бір ұлт пен екінші ұлт ежелден қалыптасқан өздерінің өмірі, тарихы, мәдениеті, ғылымы, әдет-ғұрпы, т.б жағынан бір- бірінен үйреніп, бірінің артықшылығын бірі қабылдап, ортақ дамып келе жатқаны жалпыға аян. Дәл осы тұрғыдан қарағанда адамзат мәдениетінің тарихы мен дамуын аударма қызметінсіз көз алдыға елестету мүмкін емес. Бұрын-соңды өткен ғалымдар мен зерттеушілер аударма жұмысын адамзат мәдениетінің алтын көпірі деп бағалаған.

Аударма дегеніміз бір тілде бейнеленген мазмұнды екінші бір тілге дәл әрі толық өз ұлтының сөз жасам заңдылығы бойынша қайталай бейнелейтін тілдік өнер.

Тіл ғалымдарының зертеуінше қәзіргі таңда әлемде 2796 тіл бар. Ендеше аударма қызметі ерекше маңыз алады, сондықтан аударма жұмысы үлкен бір ғылми процесс ретінде қаралады. Және оның тарихтан бері үздіксіз кемелденіп дамып келе жатқанын, бұдан былай да жалғасты дами беретінін ешкім жоққа шығара алмайды. Аударма барысында сөз-сөйлемдерді лексикалық және грамматикалық жағынан дұрыс түсініп аудару және аударма шеберлігіне қатысты білімдерді қалай игеру жөніндегі мәселелерге үлкен көңіл бөлу керек.

Аударма теориясының обьектісі және міндеті

Аударма теориясының зерттеу обьектісі- Аударма, ал міндеті- аударма прпктикасында өмір сүріп отырған әртүрлі құбылыстарды реттеп, сұрыптап, жинақтай отырып, оларды практикаға жетекшілік ете алатын теория деңгейіне көтеру.

Ал аудармашылар болса, осы теория негізінде, практика барысында кездесетін әртүрлі нақтылы мәселелерді жан-жақтылы дұрыс шешу керек.

Аударма теориясы үздіксіз кемелденіп отырады. Түп-төркіні аударма пратикасынан келіп шыққан аударама теориясы аударма процесінде жетекшілік ету барысында тағыда үздіксіз жетіліп, толықтанып, дамып отырады. Бүгінге дейінгі аударма теориясының жетіп отырған деңгейінің дәуірлік шектемелілігі бар деуімізде сондықтан.

Аударма екі тілге қатысты әрекет болғандықтан, аударма теориясын зерттеу жұмысы да сол тілдердің тұлғасына тығыз байланысты болады.

Екі тілдің лексикалық, грамматикалық, стилстикалық ерекшеліктерін қатар ақарастырады. Сол себепті де аударма теориясының міндеттерін төмендегідей бірнеше түйінге жинақтауға болады:

Тіл ғылымын негізге ала отырып, түпнұсқаны лексика, грамматика, стилистика, логика жақтарынан салыстыра зерттеп, екі тілдегі ұқсастықтары мен өзгешеліктерді тауып шығып, оларды терең зерттеп, аудару тәсілдерін жан жақтылы қарастыру. Осылай салыстыру принципі негізінде аударма практикасында кезіккен алуан түрлі мәселелерге жан-жақтылы талдау жүргізіп, дұрыс қортынды шығарып, оларды бейнелеу тәсілін қарастырыудың негізі ету.

Теорияның практикаға жетекшілік ету рөлін сәлелендіріп, аударма нұсқасына әділ баға беру, аударма сапасын үздіксіз жоғарлату.

Аударманың өлшемі

Аударма өлшемі дегеніміз аударма практикасы барысында бағынатын ереже, аударма сапасын бағалайтын таразы. Аударма өлшемі қашанда абсолютты болмайды. Қайта относительді болады. Аударма практикасы барысындағы жинақталған тәжірибелер аударма теориясының дамуына байланысты үздіксіз өзгеріп, дамып кемелденіп отырады. Жалпы айтқанда түпнұсқадағы мазмұнға адал болып, формасы мен стилін толық сақтай отырып, сол арқылы түпнұсқаның оқырманы мен аударманың оқырманын бір- біріне шатастырмау тиіс. Мына аударманы салыстыра қараңыз:

很久以前，在天上白云环绕的深处有一所房子，那里整天传出轧轧的织机声，五彩缤纷的云霞不停地从房里涌出，这就是天上的云房。有一群忙碌的姑娘，她们手拿金梭，片刻不停地在织机上穿来穿去，织成多彩的云锦，然后由王母娘娘收走，用它们把天空装饰得更加美丽。

姑娘中有一个叫织女的，是王母娘娘的外孙女。她不但人长得最美，织出来的云锦也最多最好看。众姐妹都称赞和羡慕她，但织女却一点儿也不快活。她觉得天上的生活像牢笼，自己如同没有自由的奴隶。有几次，她拨开云层向人间观看，只见男人们在田里耕作，女人在房中织布，老人悠闲地在树下乘凉，孩子们快乐地在村中嘻戏，鸡鸣犬吠，炊烟袅袅…唉，她多么向往人间的生活啊！不过，这个心事她谁也没敢告诉，要知道，王母娘娘的天规是很严的。

Ерте заманда аспанда ақ бұлтардың арасында ақ шағаладай ақ шаңқан үйлер бой түзеп тұрды, онда тек зыр-зыр еткен тоқыма машинасының даусы ғана естілетін, бұл дыбыс мүлде тоқтау дегенді білмейтін, онда бір топ қыздар тоқымамен айналысатын, олар қолдарына оймақтарын киіп алып, сыртылдатып киім тігетін де жататын, ондағы Аспан патшасының жиен қызы бұл тірліктен әбден мезі болып, жердегі адамдардыңөзімен-өзі емін-еркін жүрген тірліктеріне қызыға қарайтын, қарттардың ағаш түбінде демелып отырғанын, улап-шулап асыр сала ойнап жүрген бала-шағаны көрген ол одан бетер қызығып, жерге түсіп, еркін өмір сүргісі келетін. Бірақ аспан ханшайымының бұларға ұстанған тәртібі өте қатал, айтуға аузы еш бармайтын.

№2лекция

Аударма құрлымы және аудару сатысы

Әрқандай шығарма мазмұн, форма, стил сынды үш түрлі фактордан құралады. Мазмұн дегеніміз шығармада баяндалған факт, түсіндірілген жағыдай, суреттелген көрініс, сондай-ақ сол баяндау, түсіндіру, суреттеу барысында бейнеленген автордың ойы, көзқарасы, ұстанымы және сезімі сияқтылар. Форма дегеніміз-шығарманың мазмұнын бейнелейтін тілдік форма яғни автордың қолданған лексикалық, грамматикалық, стилстикалық тәсіл сияқтылар.

Стиль дедегеніміз шығарманың тілдік формасы арқылы белгіленетін ұлттық ситлі. Мұнда мазмұн форманы анықтайды. Форма мазмұнға ықпал жасайды. Ал стил мазмұнмен осы мазмұнды бейнелейтін форманың бірлігі.

Бұл үш фактор біріне –бірі байланысты әрі бірін-біоі тежейтін органикалық тұлға. Бұларды бірінен- бірін бөле қарауға болмайды. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін аударма тілімен дәл бейнелеп беру үшын мына шарттарға толық бойсыну қәжет.

1. Мазмұнға адал болу

2. Аударма түсінікті, ұғымды болу

3. Стилін анықтау

Міне бұлар аударма өлшемінің нақтылы мазмұны болып табылады.

Мазмұнға адал болу:

Түпнұсқаның мазмұнын толық, дәл бейнелеп беру қажет. Қалағанынша бет алды. өзгертпеу, өз бетінше қысқартуға, түпнұсқада жоқ мазмұндарды жөнсіз тықпалауға болмайды.

Түсінікті, ұғымды болу:

Аудармашы бұрыннан қалыптасып қалған, мағынасы айқын сөздерді аударған кезде оларды әріп кемірушілікпен өлі түрде, лексикалық мағынасы бойынша қаз – қалпында көшіре салмай, түсінікті де ұғымды жатық тілмен аударуға ұмтылуы керек. Сөйлемнің бас – аяғы қабыспайтын, сол тілдің бейнелеу дағдысына үйлеспейтін құбылыстардан сақ болғаны дұрыс. Мағынаны дұрыс қамтымай, шала – шарпы мөлшерлей салуға тіпті де болмайды.

Түпнұсқаның стилін сақтау:

Аударушы аудармада түпнұсқаның ұлттық стилін, дәуірлік стилін, стилистикалық стилін толық сақтауы керек. Өзінің стилін түпнұсқаның стилі орнына қоюға болмайды. Өйтпегенде қателік туылады. Тұпнұсқаның мазмұнына нұсқан келеді.

Әдеттегі жағыдайда дайындалу, түсіну, бейнелеу, тексеру, баспаға ұсыну сынды бес сатыға бөлінеді. Мұнда ең негізгісі – түсіну мен бейнелу басқышы.

1. Дайындалу.

Дайындалу дегеніміз түпнұсқаны түсінуден бұрынғы дайындық жұмыстары. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін толық түсіну үшін аудармашы оған қатысты материалдармен жан – жақтылы танысып, шығарманың дәуірлік артқы көрінісін, автордың дүниетанымы мен творчестволық тәсілдерін айқын білуі керек.

2. Түсіну.

Түсіну дегеніміз түпнұсқадағы тілдің лексикасы, грамматикасы, стилистикасы жөніндегі білімдері арқылы оның мазмұнын толық түсіну болып табылады. Түпнұсқаны жете түсіну үшін аудармашы түпнұсқаны кем дегенде үш рет оқып шығу керек. Бастабында мәтінді бір рет суыт оқып шығып, мазмұнымен танысу; екінші рет мәтінді әрбәір сөз – сөйлемді қадағалап оқып, олрадың грамматикалқ байланыстарымен танысу, әрбір сөз бен сөз тіркестерінің контекстегі нақтылы мағынасын ұғыну, мағынасы күңгірт аударуға қиындау сөз – сөйлемдерді қалай бейнелеу жолдарын қарастыру керек. Ең соңында түпнұсқаны тағы бір рет зер сала оқып шығып, оның идеялық және көркемдік сапасына баса мән беріп, шығарманың жалпы рухы мен стилдік ерекшелігін түсіну қажет.

Түсіну – дәл бейнелеудің алғы шарты болып табылады. Қате түсінсе дәл бейнелеу мүмкін емес. Сондықтан түпнұсқаны қолға ала сала аудара жөнелмеу керек. Асығам деп ағат басуың да, тіпті үлкен қателіктерге ұрынып, ойламаған зардапқа тап болуың да мүмкін. Сондықтан түпнұсқаны дұрыс, жан – жақтылы, толық түсініп болғаннан кейін ғана қалам алып аударуға кірісе бастаған жөн.

3. Бейнелеу.

Бейнелеу дегеніміз аударманың тілдік жағынан үйлесімді бейнелеу тәсілін қарастыру және таңдау дегенді меңзейді Бейнелеу – түсінудің нәтижесі. Бейнелеудің жақсы яки жаман болуы аудармашының түсіну деңгейінің қандай болуына және тілдік жағынан бейнелеу тәсілдерін қаншалық меңгере білгендігіне байланысты. Аудармашы мәтінді дұрыс түсінгенде ғана мәтіннің бас – аяғын байланыстыра қарай отырып, толып жатқан бейнелеу тәсілдерінің ішінен ең лайықты деген біреуін таңдап алады. Лайықты бейнелеу бірте – бірте кемелдене түседі. Бір дегеннен көңілдегідей бола кетуі мүмкін емес. Жалықпай ізденіп, қайта – қайта өңдеу арқылы ғана аударманың сапасына көңіл бөлу керек.

4. Тексеру

Тексеру дегеніміз аударылып болған материалды бастан-аяқ, мұқият қарап деген сөз. Түпнұсқаның мазмұрымен салыстыра қарастыру.

5. Баспаға ұсыну.

Бұл жұмыс көбінде аударма редакторының жұмысы болып табылады.

№3лекция

Аударманың түрлері

Аударма түрліше тұрғыдан төмендегідей түрлерге бөлінеді:

1) Аударма тілдік өзгешеліктерге байланысты ана тілден басқа аудару, өзге тілден өз тіліне аудару деп кеі түрге бөлінеді. Аударма барысында ана тілден басқа тілге аудару біршама қиын болады. өйткені аудармашылардың басым көпшілігінде өзге тілмен бейнелеу қабілеті өз тіліндегісіндей болмайды. Сондықтан да екі тілге бірдей жеттік аудара білу нағыз аудармашының ғана шыға алатын шыңы.

2) Аударма жұмысы тәсіліне қарай ауызша аударма мен жазбаша аударманың екеуі де аударма өлшеміне бағынуға міндетті. Бірақ, екеуінің аудармашыға қоятын талабы түрліше болады. Ауызша аударма мен жазбаша аударманың екеуінің де өзіне тән қиыншылықтары мен жеңілдіктері бар. Ауызша аудармада аударушыдан тез түсініп, қолма – қол аудару талап етіледі. Бірақ, сөйлеушінің стилін сақтауға, нақтылыққа, жинақтылыққа ерекше жоғары шарт қойылады. Бейнелеу жағында көп еркіндікке ие болады. Бір сөзді, бір мазмұнды бірнеше түрлі синонимдермен ауыстырып аудара алады. Оның есесіне оларда түсінбей қалған сөздерді біреуден сұрауға, сөздіктерді пайдалануға мүмкіндігі болмайды. Ал жазбаша аудару аударушыдан мол білімді, қалам қуатының күшті болуын, мазмұнды дәл бейнелеп беруді, көбірек ойланып – толғануды қажет етеді. Түпнұсқаға адал бола отырып, мазмұнды толық қамтуға, түпнұсқаның стиліне бойұсынуға міндетті болады. Сөз – сөйлемге, граматикаға, нақтылыққа, логикаға, емлеге баса көңіл бөлінеді Ауызша аудармаға қарағанда сөздіктерден пайдалану, қайта – қайта қарап тексеріп шығу, өзгерту мүмкіндігі мол болады.

3) Аударма материалдық өзгешеліктеріне қарай саяси – теориялық шығармалар аудармасы, көркем әдебиет аудармасы, ғылыми – техникалық шығармалар аудармасы және ісқағаздар аударамасы деп төртке бөлінеді. Жанрлардың ерекшеліктеріне қарай оларға қойылатын талап та түрліше болады. Қытай тілінде әрбір саланың терминдері өте күшті ұлттық сипатта бейнеленеді. Сондықтан да әрбір аудармашы ең алдымен өзі аударатынматериалға қанық болуы, кәсіптік білім деңгейінің жоғары болуы, түпнұсұаның мазмұнына, ерекшелігіне баса назар аударуы шарт.

4) Аударылатын материалдардың қажеттілігіне байланысты аударма жұмысы «толық аудару, бөліп аудару, мазмұндап аудару, құрастырып аудару» деп тағы да төртке бөлінеді. Бастан – аяқ түгел аударуды толық аудару дейміз. Түпнұсқаның ішінара қажетті жерін ғана аудару бөліп аудару деп аталады. Түпнұсқаның негізгі мазмұндарын шолып аудару мазмұндап аудару днлінеді. Түпнұсқаның кейбір жерлерін аударып, пайдаланып, кейбір жерлерін өзі құрастырып жазу құрастырып аудару болып табылады. Бөліп аудару, мазмұндап аудару, құрастырып аудару дегендер әдетте ерекше бір қажетке қарай болады. Халықаралық қатынас салаларының күн санап жаңаруына, ғылым – техниканың қарыштап алға басуына байланысты тіл ауысудың тәсілі болып отырған аударма да заман ағымына қарай дамып барады. Кейінгі кездері кейбір салаларда электрондық аударма да кеңінен таралып келеді.

№4лекция

Онамастикалық атаулар аудармасы

Әрқандай ұлттың өзіне тән меншікті атау терминдері болады. Бұл сөздер, әрине, оның әр дәуір, әр кезеңдегі тарихы, саясаты, экономикасы, мәдениеті тұрмыс тіршілігі және әдет ғұрпына қатысты пайда болады. Сол себепті де жаңа сөздер көп, аудармашы болған адам мұндай атауларды әрі дұрыс әрі тез аударуға тура келеді.

Онамастикалық атаулар аудармасының практикалық барысы әрі күрделі, әрі қарапайым болады. Бұл аударманың объектісі мен мақсатына қарай белгіленеді.

Бұл түрдегі онамастикалық атауларды аударғанда ең әуелі сол сөздің нақтылы мағынасын толық түсініп алғаннан кейін оны аударылатын тілде қалай бейнелеудің жолдарын қарастыру керек. Кесек туындылар мен маңызды құжаттар әдетте жер-су аттары мен адам аттарын аудару барысы төмендегідей аударылады:

1. Дыбысталуы бойынша аудару керек.

Түпнұсқада кездесетін кейбір ерекше атаулардың баспа-бас мағынасы қашанда табыла бермейді. Сондықтан оны сол тілдегі дыбысталуы бойынша қолдану керек. Бұл тәсілді пайдалану әрі оңай, әрі қарапайым. Оның үстіне түпнұсқадағы ұлттық бояуды бейнелеугеде ыңғайлы келеді.

Мысалы: 春秋时代 (chunqiu дәуірі)

战国时代(zhanguo дәуірі)

论语(lunyu)

中华民国(Го Мин Қытай үкіметі)

2. Мағынасы бойынша аудару

Бұл тәсіл мынадай үш түрге бөлінеді:

1) Балама мағанасын тауып аудару тәсілі. Қытай тіліндегі кейбір атаулар мен сөздер қазақ тіліне сол бұрынғы мағынасына жақын балама сөздермен аударылады.

Мысалы: 孔子是中国历史上的伟大思想家，教育学家，儒家学派的创始人。

Kongzi Қытай тарихындағы әйгілі ойшыл, ұлы ағартушы, шапағатшылдар ағымын құрушы.

2) Түсіндіру тәсілі.

Аударма кезіндегі ерекше заттардың мазмұнына немесе обыразына яки ең негізгі ерекшелігіне қысқаша түсінік жасап аударуды түсіндіру тәсілі.

3) Жаңа сөз жасау.

Түпнұсқадағы кейбір сөздер жоғардағы тәсілдер арқылы аударуға қиындау болғанда, аудармашы ол үшін жаңадан сөз табуға тура келеді.

4) Дыбыстау бойынша аудару мен мағыналық аударманы қатар қолдана аудару.

Кейбір ерекше заттардың атауларын дыбысталыу бойынша да, мағанасы бойынша да аударуға болмайды, осы кезде олардың бір бөлімін дыбысталуы бойынша, ендігі бөлегін мағанасы бойынша аударуға тура келеді.

1. Адам аттарының аударылыуы.

Ғылми ереже бойынша әрқандай ұлт адамдардың сенімін сол ұлттың тілдік дағдысы бойынша, солардың тілінің өлшемін негіз етіп, қазақ тілінің дыбысталу заңдылығына сай, дыбысталуы бойынша аудару керек. Бұл біріншіден ғылми позициядағы адалдықты білдірсе, екіншіден, сол ұлттың тілінің құрмет ету керек.

Қытай тілінде адам аттарында оның бірінші иероглифі фамилясмы болып келеді де, онан кейінгі бір немесе екі иероглиф оның есімі болады.

Қытай иероглифімен белгіленгенде олар ешқандай өзгеріссіз, екі не үш иероглиф қатар қатар тұра береді. Ал қалай дыбысталып, қалай атау мәселесіне, әрине қытайлар сөздері қалай атап, қалай дыбыстаса бізде солай еш өзгертпей солай атағанымыз дұрыс, себебі бұл ғылми мәселе. Мысалы:

Мао Зыдұң 毛泽东 (Мао Цзе дун емес)

Дың Шаопиң邓小平 (Ден Саофен емес)

Ли Фың 李鹏 (Лей Фен емес)

3. Жер аттарының аударылуы.

қытай әдебиеттерінде кездесетін адам және жер аттарын аудару өте қиын мәселе. Қытай есімдері Қытай территориясындағы жерлерді өз дыбысталуы бойынша адамдардың есімдері мен жер-су аттарын, барлық жалқы есімдерді түгел өзгеше, өз тілінің дағдысы бойынша қайталап аударып алған. Мәселен: Горкийді (Gao Er ji), Шекспрді (Sha shebia), Жюль Вернді (Zhuo Na), Египетті (Ai Ji ), Қарираны (Kai Luo), Парижды( Ba Li), Американы( Meiguo), Грманияны( Deguo ), Солтүстік Кореяны (Chao Xian), Оңтүстік Кореяны (Han Guo). т,б, деп өзгертіп, тұрақтандырып, соған әбден үйреніп алған. Сондықтан да қытай әдебиеттерінде шетелдік адам аттары мен жер-су аттарын халықараылық өлшемге лайық еиіп қайта аударып шығу өте қиын мәселе. Ал мұны кездескен жерде дұрыстап тани біліу үшін қытай тілінің дағдысында шетелдің қай дыбысын қалай аударатынын білу керек. Мұнда Түспаладап, ой жотамен аудара салуға мүлде болмайды.

№5лекция

Қытай териториясындағы жер аттарын аудару

1) Егер атау жалғыз бұынды болса, алдымен дыбысталу бойынша анық жазып, онан соң жалпылама атауын мағанасы бойынша қосып аудару керек.

Мысалы: 黄河（huang He） Хуаң хы өзені

长江（Чаң Жияң дариясы） Chang Jiang

哈巴河县（Ha Bahe） Қаба ауданы

2) Егер атау көп буынды болса, онда атау бөлімі дыбысталуы бойынша аударылып, жалпы атау бөлімі мағынасы бойынша аударылыады.

Мысалы:甘肃省（Ган Су Өлкесі）

奎屯市 （Күй тұн қаласы）

阿拉山口（Алтау өткелі）

上海 （Шаңхай қаласы）

北京市 (Бейжің қаласы)

昭苏县 (Мұңғылкүре ауданы)

3) Белгілі мағынасы бар жер-су аттарын халықаралық аталу дағдысы бойынша аударылады. Мысалы: 太平洋 Тынық мұқит

好希望Үміт тұмсығы, 地中海Жер орта теңізі, 黑海Қара теңіз,

大西洋Атылыныт мұқит, 巴西Бразиля, 荷兰Голландия, 老过Лаос.

3.Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттарының аударылуы.

Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттары жалпы алғанда мағынасы бойынша аударылады. Кейбір аударуға келетін жерін мағынасы бойынша аударып, аударуға келмейтіндердің дыбысталуы бойынша аударсақ та болады береді. Өте аз санадағы аударуға мүлде келмейтін оқшау атаулар дыбысталуы бойынша алынады.

Мысалы:劳动局 Еңбек мекемесі.

中央民族大学Орталық ұлттар университеті.

中华人民共和国 Қытай халық республикасы.

Бұл арада есте болатын бір нәрсе-дүниежүзіндегі әрбір мемелекеттегі лауазым атаулары әр елде әр түрлі болғандықтан, олардың негізгі атауына құрмет етіп, сол елдің өз атуымен атаған дұрыс. Мысалы: Жоғары сот:

Бұрынғы кеңестер одағында（最高法院） ,Жапонияда（最高裁判）,

Министр :

Ресейде（部长）, Англияда（大臣）, Корея мен Жапнияда相 және (大臣)

Мемелекеттік хаттшы:

Америкада（国务秘书）, Югославияда（国务卿）

Сыртқы істер министрі:

Корея мен Жапонияда（外务省）, Ресйде（外交部长）, болып бөлек-бөлек айтылады.

Қытай әдебиетінде кездесетін шетел адам аттары мен жер-су аттарын, мемелекеттік атауларды,т.бқазақ тіліне аударған кезде әсте қытайша аударма нұсқасы бойынша қалдыруға болмайды.

莫斯科Мәскеу, 亚历山大群岛Александр топ аралдары, 基辅Киев, Ким Ерсен, 今日城Толстой, 托尔斯泰， Елизавата,伊丽莎白， Токио, 东京， Бангонг пост, 曼谷邮报 Джон, 约翰Джон Кеннеди,约翰，肯尼迪т.б.

Жинақтап айтқанда қытай әдебиетінде кездесетін шетелдіе адам, жер-су, мемелекет және басқада атауларды қазақ тіліне аударғанда өте абай болған жөн. Ең әуелі соған қатысты материалдармен толық танысу керек. Түсінбеген жерлерді басқалардан сұрап білу керек. Әсте асығыстық жасауға болмайды.

№6лекция

Есімдіктерді аудару

Қытай және қазақ тіліндегі есімдіктердің қолданылуы көп жағдайда ұқсас болып келеді де аудармада қиындық тудырмайды. Бірақ та қытай және қазақ тілдерінің бейнелеу дағдысына байланысты екі тілдегі есімдіктердің қолданылу жағындағы өзгешеліктері де аз емес. Сондықтан да есімдіктерді аударуда көңіл бөлетін жәйттер үнемі кездесіп отырады. Төменде біз аударма барысында үнемі кездесіп отыратын кейбір мәселелерге тоқталып өтеміз.

1. Жіктеу есімдіктерін өздік етістікке өзгертіп аудару.

Қытай тіліндегі жіктеу есімдіктерін өздік есімдіктермен ауыстырып қолдана беруге болады. Ал қазақ тілінде жіктеу есімдіктері мен өздік есімдікті бет алды ауыстырып қолдануға келмейді. Мысалы, қытай тілінде他对自己的职业不满意。 (ол өз кәсібіне разы емес) дегендегі 自己деген өздік есімдікті жіктеу есімдігіне ауыстырып, 他对他的职业不满意。 (ол оның кәсібіне разы емес) деп айта беруге болады. Бірақ қазақ тілінде бұлай айтуға болмайды. Бұл қазақ тілінің сөйлеу дағдысына сай келмейді. Сондықтан да қытай тіліндегі жіктеу есімдігі мен өздік есімдікті аударған кезде қазақ тілінің грамматикасына сай келетіндей етіп, жіктеу есімдігін өздік есімдікке ауыстырып аударған дұрыс.

Мысалы:他掠了掠轻轻拂动的头发，掏出了他心爱的秦。

(Ол желбіреп тұрған шашын жөндеп қойды да, өзінің сүйікті саз сырнайын жанқалтасынан алды).

即使最后完成不了的写作计划，我也不会丧失我的雄心壮志，任何时候不会将意气华为赛灰。 (Өзімнің жазушылық жоспарымды орындай алмаған күнде де, асқақ жігерімнен айырылмаймын. Қажыр – қайратымды ешқашан да босаңсытпаймын).

你说你的！你张着嘴嘛！你和我使一个嘴吗？(Айтарыңды өзің айт. Өзіңде де ауыз бар ғой. Екеуіміздің ауызымыз бір емес шығар).

2. Жіктеу есімдіктерін өзара ауыстырып қолдану.

Қытай тілінің сөйлеу дағдысына сай жіктеу есімдігі他 （她） төл сөздер мен төлеу сөздерде қолданылған кезде автор сөзімен ұқсас екінші және үшінші жақта айтылады. Ал қазақ тілінде көп жағдайда бірінші жақ болып, жіктік жалғауы жалғанып қолданылады. Сондықтан аудармада кезігетін жіктеу есімдіктерін әр екі тілдің осындай сөйлеу дағдысына үйлестіріп, кейде сол қалпында, ал қажет болғанда бір- бірімен ауыстырып қолданған дұрыс.

Мысалы:他告诉我，他明天去劳动，可能不来了。(Ол маған «ертең барамын» деді, келмеуі мүмкін)

他已经写信给他，告诉他要来找了，可是，他却不在这里啦 。

(Ол оған: «ертең барамын» деп хат жазған еді, бірақ ол бұл жерде жоқ болып шықты).

你不是说你没有说过这样的话吗？(Сен маған «мұндай сөзді айтқам жоқ» деп едің!).

3. Есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын есімдіктің орнына қайта қолдану.

Қытай тіліндегі үшінші жақтың жіктеу есімдігі «ол» ерге, әйелге және заттарға қаратылып айтылғанда аталуы бірдей болғанымен, жазылған кезде қытай иероглифтерінің ерекшелігіне байланысты үш түрлі иеролифпен бейнеленеді Ал, қазақ тілінде жіктеу есімдігі «ол» қалай аталса, қағазға түскенде де солай жазылады. Қытай тілінде «ер, әйел немесе зат» екендігі айқын көрініп тұрған жіктеу есімдігі «ол» қазақ тілінде ондай өзгешелікті көрсете алмайды. Сондықтан да аударма ұғымының айқын болуы үшін кей жағдайда есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын тауып, оны қайтадан қолдануға тура келеді.

Мысалы:她做梦也没有想到，会在拥挤的列车上，与她重逢。

(Вагонда қайшыласқан қалың адамның ортасынан әпкемде кездесемін деген оның үш ұйықтаса ойына кіріп шықпаған еді).

等行人过去了，他问她：好就听不到你的消息了你在做什么？(жолаушылар өтіп кеткеннен кейін «Сіз хабар – ошарсыз жоғалып кеткелі көп болды ғой. Не істеп жүрсіз » деп сұрады).

他属咐俺，等回来告诉你，圣保动他。(Ол маған: «shengbao келгенде айтып қой, маған соқтықпасын » деп тапсырған еді).

常常要等两三带回来粮食，女人才能做饭，但是她不嫌他穷，他喜欢她心眼好。(liangsan азық – түлік алып келгенен кейін ғана әйелі тамақ жасауға қамданатын. Оған бола күйеуін кедейсінбейтін. Оның ақ пейілділігін жақсы көретін).

他还要他马上给可怜的孤儿，该修一条棉裤呢！(Ол әйеліне мынау бейшара жетім балаға өзінің қалың шалбарын кішірейтіп беруді тапсырды).

Жоғарыдағы мысалдарда «ол» деген жіктеу есімдігінің қай жерде еркек, қай жерде әйел адам екендігі қытай иеролифтерінен айқын көрініп тұр.Бірақ, қазақ тілінде олай емес, өте бұлдыр. Егер бірінші мысалды – «ол оынмен кездесіп қалды», екінші мысалды – «ол онан сұрады», үшінші мысалды – «ол оған соқтықпасын» деді, төртінші мысалды «ол оны жақсы көретін» деген сияқты етіп, өлі түрде аудара берсе «ол» делінгендердің кім екені, тіпті олардың ер яки әйел екні де айырылмай, сөйлем мүлде мүлде ұғымсыз болып шығар еді. Сондықтан аударманың айқын әрі түсінікті болуы үшін есімдіктің бұрынғы атауын тауып қолдануға тура келеді. Түпнұсқаның мазмұнын сонда ғана адалдықпен дұрыс жеткізуге болады.

№7Лекция

Есімдік қосып немесе есімдікті алып тастау

Қытай және қазақ тілдерінің грамматикалқ құрылымы, стилистикалық ерекшеліктері түрліше болғандықтан, аудармада кейде есімдік қосып, кейде есімдікті алып тастау құбылысы үнемі кездесіп тұрады. Аударманың тілінің шұрайлылығына, көркемдігіне саятян бұл мәселе, жалпы алғанда, аудармашының шеберлігіне қатысты болады. Шұбалаңқылықтан, қайталанудан сақтану үшін түпнұсқаның мазмұнын толық жеткізу мақсатында кейде есімдіктер алынып тасталады. Кейде ойдан қосылып аударылады.

1) Есімдік қосып аудару.

(1) Қытай, қазақ тілдеріндегі құрмалас сөйлемдерде кейде сөйлем мүшелері толық анықталмай қалатын жәйттер кездесіп отырады. Сол себепті сөйлемнің кімге, неге қатысты екені белгісіз болып, дұрыс ұғым бере алмайды. Мұндай кезде ол олқылықтар кейбір сөздерді, есімдіктерді, зат есімдерді, т.б. қосу арқылы анықталады. Мысалы:同志们，真正的铜墙铁壁是什么？是群众，这是真正的铜墙铁壁，是什力量也打不破的。(Жолдастар, нағыз құрыш қорған деген не. Ол – бұқара... Ол шынында да құрыш қорған. Оны ешқандай күш бұза алмайды).

如果他觉得自己毫无功劳，那还有什么可骄傲的呢？(Егер ешқандай еңбек сіңірмедім деп қараса, онда ол несіне масаттанады).

2) кейбір кездерде түпнұсқада кейбір ұқсас атаулар қайталанып келе берсе, аударманың сапасына, көркемдігіне көңіл бөле отырып, кейбір сөздерді алып тастап, қайталаған атаулардың орнына есімдіктерді қолдануға болады.

Мысалы:红军一定要征服大雪山，越过大雪山。(Қызыл армия қарлы тауды қайткенде де бағындыруы және одан асуы керек).

任何歧视其他民族，不尊重其他民族平等权利的言行，都是错误的。(Басқа ұлттарды кемсітетін, олардың теңдік құқына құрмет етпейтін сөз - әрекеттің қай – қайсысы да қате).

3) Есімдікті алып тастау.

Қазақ тіліндегі құрмалас сөйлемдердің құрылысына байланысты аудармашы сөйлемді ықшам әрі түсінікті етіп алу мақсатында түпнұсқадағы қытай тілінің ерекшелігіне сай кейбір қайталанған есімдіктерді алып тастауға мәжбүр болады.

Мысалы:不需要更多的回答他们已经知道，他们是互相寻找了。

(Олар ешбір сұрау салып жүрмей – ақ, бірін – бірі іздеп жүргендігін білісті).

经过他的观察研究，他断定地球是圆的，月亮世借太阳的照射反射出来的光。(Ол зерттеулер мен бақылаулары арқылы жер шары домалақ, ай күнен жарық қабылдап сәуле шығарады деп тұжырымдады).

你们是否能够达到你们的目的。(Сендер мақсаттарыңа жете аласыңдар ма).

要求所有人都不带一点面性，这是困难的。(Барлық адамнан титтей сыңар жақтылы болмауды талап ету қиын ғой).

在这里顺便提一下人类进步远景的问题，(Бұл арада адамзат дамуының ұзақ болашақтық мәселесі жөнінде тоқтала ктейік).

№8Лекция

Аударылатын тілдің сөз дағдысына бағындырып аудару

Қытай тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктері кей жағдайда қазақ тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктерімен бірдей мағынада қолданылмайды. Оларды аударған кезде қазақ тілінің сөз дағдысына сәйкестіріп, түсінікті етіп алу керек. Сондқтан олардың төмендегіше бірнеше ерекшеліктерін үнемі сте сақтау қажет.

1)我және你 есімдіктері.

Қытай тіліндегі жекеше жіктеу есімдіктері 你немесе 我анықтауыш болғанда 我үнемі我们 деген мағынаны,你 қашан да 你们деген ұғымды білдіреді. Бұл көбінесе кітаби тілде кездеседі. Әсіресе, хат – қатынас, құжат немесе ақпараттық хабарларда көбірек қолданылады. Мысалы: 谢谢你方的询价。(Сіздердің баға жөнінде сұрағандарыңызға рақмет).

在我国消灭了剥削制度，我国各民族人民真正成了国家的主人。(Бізде қанаушылық жоғалтылған. Біздің еліміздегі әрбір ұлт мемлекеттің нағыз қожасына айналған).

我厂一年生产拖拉机五千台。

(Біздің зауат жылына бес мың трактор шығарады).

我国人民的生活不但有了保障，而且生活水平一天比一天高。

Еліміз халқының өміріне кепілдік жасалып қана қалмастан, олардың тұрмыс жағыдайы күннен күнге жақсара түсуде.

我们向你方供应这类商品至今差不多已有20多年了。

Біздің сіздерді осылай затпен қамдап келе жатқанымызға 20 жылға таяу уақыт болды. Мына аудармаға назар аударыңыз:

Ба Жинь

Шам қояр шақтағы ала көлеңкеде өзімнің он сегіз жылдың алдында тұрған ескі үйімді адасып жүріп әзер таптым, табан іздерім қалған бұл көше мен үшін өте ыстық, жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралып, жаным жасарғандай болды, төңірегіме балалық сезіммен еркелей көз жүгірттім десе де, бұл көше бүгін мүлде басқа кейіпке енген, мені танымай тусыртын бере тосырқай қарайды. Бірақ мен баяғы көшемді танып тұрмын, сол бұрынғы кең көшемен дәу үйді жазбай таныдым. Дәу үйдің биік дуалына тыныштық сауыты мен тас арыстанның бейнесі өрнектелген. Бұл жарасымды нақыштарға кезінде біз үнемі арқамызды тіреп отырушы едік, ал бүгін бұлар мені танымаған бейнеге еніп алған. Өстіп тұрғанда қақпа айқара ашылды, кіреберістегі«үлкен үйдің ұрпақтары»- деген төрт иероглиф әуелгісіндей қаз-қалпында қасқайып қарап тұр, бұл жазулар жауын шашынға титтей де бой берместен сол баяғы түсін жоғалтпапты.

№9Лекция

谁және 什么 есімдіктері

Сұрау есімдігі кез-келген заттың не адамның орнына қолдана береді, бұл кезде жауап беруді талап етпейді. Сөйлемде үнемі 都және也үстеулері мен сәйкесіп қолданады. Кейде сөйлемнің басында无论，不管т.б жалғаулықтарда келе береді. Қазақ тіліне « кім, ешкім, сол, ешқандай, қай-қай, қандай, қалай т.б» болып аударылады.

谁都懂得这个道理？Бұл жосынды елдің бәрі біледі

只要有决心，什么难也不找到我们。Егер бел шешіп кіріссек бізді ешкімде тоқтата алмайды.

Жалпылауды білдіретін есімдіктер

Бұл есімдіктер мәлім бір адамды, немесе мәлім бір затты ортақ немесе жеке-жеке білдіріп тұрады. Мұнда алдыңғы谁және 什么 сөзі «кім, не» болып аударылады. Соңындағысы « сол, солай, сондай , ешкім, не»т.б болып аударылады.

谁知道谁回答？ Кім білсе сол жауап берсін.

谁学习好，我就向谁学习。Кім жақсы білсе мен содан үйренем.

Мына аударманы қарап қөрейік:

接近一种本质

刘卫东

我一直试图凭直觉去接近一朵花。闪亮的花瓣上露水晶莹，花萼硕大。我有时觉得它会发出尖锐地号叫。我偶然想起金斯堡，一个号叫的男人。但我清楚这不是城市里混乱的交响的模拟，它不属于单纯的某个离乱群体。在长长的河流两畔，在宽阔的绿得发蓝发亮的草原腹部，你不可能追踪它。时间的碎片轻易地击中人的脆弱的神经，使人迷失在这无边的盐碱地。这是开满野花的旷野，找不到人的足迹，它消失在花的中间，阳光从破旧的河床上折射过来。人的影子在这个陌生的新鲜的生物语言系统中间散解。河水涌动，心灵的清洁器皿胀满了春天的气息。人似乎也是一朵穿行于金色阳光下的游动的野花。野花刺眼，满眼的神秘。Мен үнемі бір гүлге жақындауға талпындым. Жапырақ үстіндегі шоқтар жарқырады, гүл шоғы үлкен болып ашылды. Мен кейде оның шыңғырған даусын сеземін. Мен кейде Дзинсибаоды еске түсіремін, бірақ мен буны қаладағы шулы дауыс екенін білемін. Өзеннің екі жағасында, жап-жасыл жазық даланың ортасында, сен қуып жете алмайсың. Уақыттың бөлшектері, адамның әлсіз нервыларына жеңіл тиеді. Бұл жабайы гүлі жайқалған кең дала, адамның аяқ ізі көрінбейді, ол гүлдердің арасында жоғалып кетті. Күн нұры өзенге жағаласып тұрды. Адамның көлеңкесі таныс емес жаңаша өсімдіктердің арасында жоғалып кетті. Өзен сарқырап ақты, жан дүниесі көктемнің жұпар иісіне толы. Адам сары түсті күннің астында шайқалған жабайы гүлдер көзін нұрын алады, көзінде толған құпия.

№10лекция

Сан есімнің аударылуы

Сан есімдер қай тілде болсын өте кең қолданылады, қытай қазақ тілдерінде сан есімдердің бейнеленуі кейде ұқсас кейде ұқсамайды, сондықтан аударма да осыған мән берген дұрыс.万，亿，兆 ，ал қазақ тілінде үш орын бір дәреже болып мың негізгі сан есептедледі.

Проценттік санның аударылуы

Қытай тілінде оқылғанда да жазылғанда бөлімін көрсететіні белгілі «— » түсіп қалып отырады. Қазақ тілінде шартты белгі% арқылы да бейнелейді. Қытай тілінде «占百分之几»дегенді мұнша процентті ұстайды деп аударуға болады. Мысалы:城镇人口在全国总人口中的比重在一九七四年是10.6% 一九七八年12.5%。Қалалар мен шағын қалалардағы жан саны мемелекет бойынша жалпы жан санының ұстаған ара салмағы1974 жылы10% болса1978 жылға келгенде артып12.5-ке жетті.

这一年，国家基本建设方面的拨款比上一年增家40%多。 Осы бір жылдың ішінде мемелекеттің негізгі құрлысқа бөлген соманың оның алдындағы жылғыдан40% артты.

Бірде көбейіп аударылса бірде азайып аударылады.

这样，汽车的损失开始的百分之四十减少到百分之零点几。

Сөйті п автомобилдің зияны40% тен төмендеп нол бүтін оннан негше процентке түсті.

1. Көп компонетті анықтаушы сөйлемді аударғанда ең әуелі сөйлем құрлымын жақсы талдау жасай біліу, себебі толық құрлымды білмей тұрып сөйлем аударам деу бос сөз, сонымен бірге ондағы әрбір анықтауштың мағынасын жан-жақтылы толық меңгеруіміз шарт. Содан кейін сөйлемдегі бастауыш пен байандауышты, толықтауышты толық ажыратуымыз керек. Ең соңынан анықтауыштарды қатар-қатар талдаймыз, қайсысы негізгі ұйтқы сөзге тікелей қатысты анықтауыш екенін талдай білу, сонымен бірге көмекші анықтауыштардыды талдау өте қәжет, жаңылып қалмау үшін көмекші сөз的ның орнына қарау керек және оның анықтауыштық рөліне мән беруге тиіспіз.

Мысалы: 一位大个子，大鼻子，小眼睛，圆脸的黑黑的小伙子从哪儿跑了过来。

最近 她发型，穿衣服，说话，办事儿都变得很厉害。

Төмендегі аудармаға көз жүгіртсек:

麻宁

一转身，一抬眼，一回首，我们毕业了。高中时代在这个六月逐渐远去，高中生活的最后光阴，也在这个六月被无条件地定格了。

　是一个炎热的六月，我们挥手作别自己的高三和整个中学时代。综合考试结束的那个下午，有很明媚的阳光和许多比阳光更明媚的年轻笑容。我攥着陪自己刚刚经历了一场厮杀的答题笔走出考场，在汹涌的人流中有些麻木地微笑，然后悄悄地对自己说：阿门，终于考完了。周遭鼎沸的人声，晃动的身影，炽热的空气如同一面奇异的镜子，让我在空洞的恍惚中，模糊看到自己一个时代的渐行渐远。Өткенге қарайтын болсақ, көзді ашып жұмғанша біз оқуды аяқтадық. Орта мектептің кезі осы алты аймен біртіндеп артта қалды, орта мектеп өмірінің ең соңғы күндері, осы алтыншы айда ең соңғы шегіне жетті.

Қапырық жаздың алтыншы айы еді, біз өзіміздің орта мектеп және орта мектептегі бар өмірімізге қол бұлғадық. Емтиханның соңғы күні өте шуақты күн болды және бұл күннен де шуақты болып естілген күлкі даусы естілді. Мен өлім мен өмірдің арасында емтихан тапсырып шыққан қаламымды алып, емтихан алаңынан шықтым, ағылған адамдар арасында жай ғана күліп, өз-өзіме: Аумин, әйтеуір аяқталды ғой, – дедім. Маңайдағы адамдардың дауысы, бейнелері, әбден ысыған ауа райы бір сиқыр айна сияқты, сол айнадан өзімнің біртіндеп кетіп бара жатқан күндерімді көргендей болдым.

№11лекция

Аудармадағы Ұлттық бояу

Аудармашы әуелі өзі аударып отырған мәтінің қай ұлтқа тән екендігін өте жеттіе білу керек, мұнда аудармашы аударып отырған ұлт пен аударылып отырған ұлттың тарихын, мәдениетін, этнографиясын, салт-дәстүрін, арман-тілегін, ұлт мұратын толық меңгеру, мысалға қытай қазақ тілдері бойынша аударма жасайтын аудармашы қытайдан өткен қытай, қазақтан өткен қазақ болуы шарт сонда ғана ол өзі аударатын дүние жөнінде еркен құлаш сермей алады. Мысалы:人不能两次踏进同一条河流。 Бұл сөйлемді тікелей аударсақ: адам бір өзеннің ағысын екі рет кешіп өте алмайды-деп аударылады, алайда бұлай аударсақ қазақ халқы түсінбейді, демек қазақ халқы мен қытай халқының дүние танымына мән беруге, ұлттық бояуына үңілуге тура келеді, қытайлар эжелден су жағалап, Чаңжияң, Хуаңқы сынды өзендердің жағасында өмір сүргендіктен олардың дүне танымы сумен тікелей байланысты сондықтан да жоғардағы мәтел, адам бір судың ағысын екі кеше алмайды деп бейнелнеді, ал қазақтар үшін бұл сөйлем өте ауыр сондықтан да қазақ халқы сонау байырғы замндардан тартып мал бағып тау жағалап, төрт мезгілге қарай көшіп-қонып жүргені шындық, біз бұл сөйлемнің қазақшаға мағынасын қуасақ, уақттың өте тез зулап өтіп жататынын меңзеп тұрғанын білеміз, сондықтан да осы мағынаны айқын аңғартатын қазақи дүне таныман ұштастырып баламасын тапсақ аудармасы: өмір екі келмейді, өгіз аттай желмейді-деп аударылады.

共产主义风的那一年中国知识分子戴红帽子，作家们不得不光写红文学了。Мына сөйлемді аударсақ: комунизім желі соққан сонау бір жылдары қытай зыиялылары бастарына қызық бас киім киіп, жазушылар қызыл әдебиетті амалсыз жырлады. Егер біз қытай тарихын білмесек бұл жылдарды мүлде білмейміз, комунизім желі деген терминді мүлде түсінбеуміз хақ.

Қаратаудың басына көш келеді,

Көшкен сайын бір тайлақ бос келеді.

Арман қуып ауылдан аттанарда,

Анам маған адам боп өс деп еді.

деген өлең жолдарын қытайшаға тәржімаласақ, екі ұлттың сөз жасам заңдылықтарына, грамматикалық құрлымдарына үңіле отырып аударма жасаймыз, қазақ тілі жалғамылы тіл, ал қытай тілі түбір тұлғалы тіл сондықтан да біз осы ерекшелікті көзге ұстай отырып, сөйлемдені тұрлаулы мүшелер бастауыш баянауышын, және толықтауышты тауып, жалпы сөйлемнің не айтып тұрғанын, түп нұсқаның негізгі өзегін аударсақ жеткілікті, біз жоғардағы аудармаларда сөз қосып және сөз қысқартып аудару тәсіні байқап отырмыз, мұнда сөз қысқарытып аудару тәсілін қолданып айтпақ ойды екніші ұлты тілінің заңдылығымен, түсінікті етіп өрнектесек болғаны, сонымен бірге қазақ қаора өлеңдеріндегі алғашқы екі жолдың жәйған ұйқас үшін өрілетінеде білуіміз керек сондықтан біз қытайшаға:

追求愿望离开故乡的时刻，

握手的母亲还再说着忠诚！деп аударамыз, қарамаққа қатты қорқынышты болған бұл сөйлем аударғанда үлкен қиындық тудырмағанын көріп отырсыздар.

№12лекция

Көркем аудармадағы көркемдеу амалдары

Көркем аудармадағы көркемдеу амалдарын көрсетіп аударудың , аударманы сәтті шығарудың тағы бір жолы ол өзің аударып отырған шығарманы жазған жазушының отбасылық жағыдайы, өскен ортасы, алған тәрбиесі, діни ұстанымы, өмірге көзқарасы, шығармашыллықа оны алып келген қоғамдық жағыдайлар, дәл осы қолыңыздағы шығарманы жазуға сабеп болған қоғамдық тарихи жағыдайға жақсылап үңілу сіздің тамаша аударма жасауыңызға көп көмегін тигізері хақ. Мысалға: 傍晚Шам қояр шақтағы，ала көлеңкеде我靠着逐渐暗淡的最后的阳光的指引，走过十八年前的故居。өзімнің он сегіз жылдың алдында тұрған ескі үйімді адасып жүріп әзер таптым. 这条街，这个建筑物开始在我的眼前隐藏起来，табан іздерім қалған бұл көше мен үшін өте ыстық, жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралып, жаным жасарғандай болды,想在躲避一个久别的旧友。төңірегіме балалық сезіммен еркелей көз жүгірттім десе де, бұл көше бүгін мүлде басқа кейіпке енген, мені танымай тусыртын бере тосырқай қарайды.但是它们的改变了的面貌于我还是十分亲切。我认识它们，就像认识我自己。还是那样宽的街，宽的房屋。Бірақ мен баяғы көшемді танып тұрмын, сол бұрынғы кең көшемен дәу үйді жазбай таныдым. Бұндағы傍晚 сөзінің қазақшада: кешке таман, апақ-сапақ, қараңғы, ақшам, ымырт, кешқұрым, күн ұясына батқан шақ, шам қояр шақ, бейуақ т.б, деген синонимдері кездеседі біз мұнда жалпы сөйлемге ондағы暗淡 сөзіне қарай отырып та шарм қояр шақтағы ала көлеңке деп алдық, 指引 өсзін біз «адасып жүріп әзер» деп аудардық себеі ондағы最后的阳光 деген анықтауышына қарадық. Мұндағы ең бір шығармаға шырай кіргізген тұс ол故居 сөзі бұл сөздің туған жер, балалық шағы өткен жер деген мағыналарды меңзеуіне негізделе қазақшада: «жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралды» деп жалпы котекцкеде қарай отырып қатай сөзінің мағынасын аштық.

Келесі бір мысалдыда қөрсек: 我只得失望地走了Менің салындым суға кетіп，我想着来时的路回去келген ізіммен кері қайттым,。以江走了四五步таяқ тастам жер жүргенім сол ，我忽然掉转头，қандай құдіретті күш екенін білмеймін. Селт етіп артыма қарап,再看那个建筑物өзімнің балалық шағым шашылған бал күндеріммен амалсыз қоштастым。依旧是阴暗的一线微光Тек жаңағы үйдің терезесінен шыққан жарық сәулесі ғана мұнартады. 。我好像看见一个盛满希望的水碗一下子落在地上打碎了一般，我痛苦地在心里叫起来。Аттай тулап алып армандарға арқаланып келген менің тауым шағылып, ауыр жүк артқан арық аттай ілбіп келем.

Бұл аудармадан біз жазушының ішікі жан әлемін анық аңғарамыз, психологиялық бағытта жазатын, шешеші трбиелен нәзік жанды жазушыны білу қиынға соқпайды,әр сөйлем сөздегі аударманы салыстыра қарасаңыз көркемдеу амалдарын қалай қазақ тілінде шығара аударғанымыз көрінеді, қытайшадағы 4-5 адым сан мөлшер сөзін біз «таяқ тастам» деп алсам, енді бірде қолымдағы бір шыны суым жерге түсіп тас-талқан болды деген қытайша теңеуді мен «Аттай тулап алып армандарға арқаланып келген менің тауым шағылып» ішкі жан дүнием езіліп жылап келеді деген қытайша кейптеуді қазақшаға « арқама ауыр жүк артқан арық аттай ілбіп келем»деп жанды аудармаға айналдырдық. Бұндай шығармаларды аудармас бұрын жазушы өмір-тарихына көз салмай болмайды, сөзіміз дәлелді болу үшін жазушымен тасып көріңіз:

Ба Жин(Ли Фэйгань) 1904 жылы 25 қарашада Чэндудағы ақ сүйек отбасында дүниеге келген. Бала жас кезінен ескіліктің қалдығынан ажырамаған ортада өсті. Оған берілген тәрбие де ескіден келе жатқан салттарды дәріптеуді үйрететін. Кейін ол анасымен бірге түпсіз терең көгілдір аспанға құлшылық етіп, шырақ жаққанын есіне алады. «Бар жан- тәніммен құдайға табынып, жер бетіндегі әрбір жанға бақыт тілейтін едім», деп жазады ол. Ба Жин ата-анасынан ерте айрылады. Болашақ жазушының тәрбиесін атасы қолына алады. Әулетті отбасылардың салты бойынша, сауат ашу сабақтарын Ба Жин жалдамалы оқытушыдан алады. 1920 жылы ол Сычуань провинциялық шет тілдер мектебіне оқуға түсіп, ағылшын тілін меңгере бастады.

Қорыта айтқанда көркем аудармада ұлтық бояуды шығарып аударуда аударманың 6 түрлі сатысын ұстай отырып, 6 түрлі аудару тәсілін еске сақтап, екі ұлтты көз алдыңа елестетіп, сөз маржандарын су түбінен сүзе білу керек, жазушының жан дүнсесі мен шығарманың тарихи артқы көрінісін жеттік ұғынуда маңызды, сөйлемдегі орны ауысқан сөздерді ажырата білу, синонимдерді таңдай алу, күрделі құрмалас сөйлемдерде сөйлемнің негізгі үш мүшесі бастауш, баяндауыш, толықтауышты таны білу сол арқылы аударманың желісін табу шарт, осылай адаспай түп нұсқаға адал болып автордың айтпағын екінші тілде анық түсінікті бейнелеп беру керек.

№13лекция

Көркем аудармадағы тұрақты тіркестер аудармасы

Тағы бір мысалға үңілсек: 落叶归根。Бұл сөйлемді тікелей аударсақ: ағаш жапырағы түбіне түседі-деп аударылады, бұл аударманы қазақ халқы түсінбейді, демек қазақ халқы мен қытай халқының дүние танымына мен ұлттық бояуына үңілсек, жоғардағы мағына өздеріне дәл келеді, отырықшы бұл халыққа сәйкеседі, ал біздерге бұл аударманың сәл түсініксіздеу болары шындық, ал бұл сөйлемнің қазақшаға мағынасын қуасақ, барлық нәрсенің өз тегіне қайтып оралатынын меңзеп тұрғанын білеміз, сондықтан да осы мағынаны айқын аңғартатын қазақи дүне таныммен ұштастырып баламасын тапсақ ,аудармасы: ат айналып қазығын табады, ер айналып елін табады -деп аударылады.

Біз жоғардағы екі мысалдан да ұлт туралы түсінігіміздің молдғына сүйенеміз, және сөздік қорымыз арқылы сөз қосып мағынасын қуа отырп баламалап аударма жасаймыз.

四面楚歌 деген осы бір идомды біз қытай тарихын білмей тұрып мүлде аудара алмаймыз, бұл идомның шығу тарихынна үңілсек: кезінде 6 бектік қат өмір сүрген алғашқы қытай мыңжылдығын білсек ондағы Шу елінің атағы алыстарды шарлап тұрған сол жылдарды көз алдымызға келтіріп, бұл тіркесті «қайда барсаңда Шу елінің әні»- деп толық түсінген сонғана қазақша баламасын іздейміз «қайда барса Қорқыттің көрі»- деген қазақ тарихындағы Оғыз заманындығы Қорқыт ата аңызын арқау ете отырып аударма жасауға тура келеді.

«Қоржынның екі басы тең екі сегіз он алты немесе» деген тұрақты тіркестің қытайша аудармасын іздесек қытайшада қоржын деген атау-термин жоқ ал қалай аударамыз, бұндайда біз тағы да ұлттық бояуға қол созамыз қытай халқының сан-цифр мәдениетіне үңілсек, олар үшін екі мен сегіздің көбейтіндісі таразы баспайды, керісінше үш пен жетінің көбейтіндісі олардың дүние танымына, ұлттық бояуына сіңгені шындық, сондықтан да біз қытайшаға «үш жеті жирма бір»-деп аударамыз:管它三七二十一。

Мыналарды аударайық: жаман түйесін іздеймін деп биесінен айырылыпты.

Аспанна шға жаусада кедейге ұлтарақ та тимепті.

Жақсының жақсылығын айт нұр тасысын,

жаманың жамандығын айт құтты қашсын.

Пайдаланған әдебиеттер тізімі:

1. Сәмитұлы Ж.. Аударма теориясы және практикасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2005 ж.

2. Ануар Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж

3. 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室便. —北京：商务印书馆，2003年

4. 汉哈简明辞典. 斯•那依满编. —乌鲁木齐：新疆人民出版社，2000年

**№1Лекция**

**Аударма туралы түсінік**

Дүние жүзіндегі адам баласы, бір ұлт пен екінші ұлт ежелден қалыптасқан өздерінің өмірі, тарихы, мәдениеті, ғылымы, әдет-ғұрпы, т.б жағынан бір- бірінен үйреніп, бірінің артықшылығын бірі қабылдап, ортақ дамып келе жатқаны жалпыға аян. Дәл осы тұрғыдан қарағанда адамзат мәдениетінің тарихы мен дамуын аударма қызметінсіз көз алдыға елестету мүмкін емес. Бұрын-соңды өткен ғалымдар мен зерттеушілер аударма жұмысын адамзат мәдениетінің алтын көпірі деп бағалаған.

Аударма дегеніміз бір тілде бейнеленген мазмұнды екінші бір тілге дәл әрі толық өз ұлтының сөз жасам заңдылығы бойынша қайталай бейнелейтін тілдік өнер.

Тіл ғалымдарының зертеуінше қәзіргі таңда әлемде 2796 тіл бар. Ендеше аударма қызметі ерекше маңыз алады, сондықтан аударма жұмысы үлкен бір ғылми процесс ретінде қаралады. Және оның тарихтан бері үздіксіз кемелденіп дамып келе жатқанын, бұдан былай да жалғасты дами беретінін ешкім жоққа шығара алмайды. Аударма барысында сөз-сөйлемдерді лексикалық және грамматикалық жағынан дұрыс түсініп аудару және аударма шеберлігіне қатысты білімдерді қалай игеру жөніндегі мәселелерге үлкен көңіл бөлу керек.

**Аударма теориясының обьектісі және міндеті**

Аударма теориясының зерттеу обьектісі- Аударма, ал міндеті- аударма прпктикасында өмір сүріп отырған әртүрлі құбылыстарды реттеп, сұрыптап, жинақтай отырып, оларды практикаға жетекшілік ете алатын теория деңгейіне көтеру.

Ал аудармашылар болса, осы теория негізінде, практика барысында кездесетін әртүрлі нақтылы мәселелерді жан-жақтылы дұрыс шешу керек.

Аударма теориясы үздіксіз кемелденіп отырады. Түп-төркіні аударма пратикасынан келіп шыққан аударама теориясы аударма процесінде жетекшілік ету барысында тағыда үздіксіз жетіліп, толықтанып, дамып отырады. Бүгінге дейінгі аударма теориясының жетіп отырған деңгейінің дәуірлік шектемелілігі бар деуімізде сондықтан.

Аударма екі тілге қатысты әрекет болғандықтан, аударма теориясын зерттеу жұмысы да сол тілдердің тұлғасына тығыз байланысты болады.

Екі тілдің лексикалық, грамматикалық, стилстикалық ерекшеліктерін қатар ақарастырады. Сол себепті де аударма теориясының міндеттерін төмендегідей бірнеше түйінге жинақтауға болады:

Тіл ғылымын негізге ала отырып, түпнұсқаны лексика, грамматика, стилистика, логика жақтарынан салыстыра зерттеп, екі тілдегі ұқсастықтары мен өзгешеліктерді тауып шығып, оларды терең зерттеп, аудару тәсілдерін жан жақтылы қарастыру. Осылай салыстыру принципі негізінде аударма практикасында кезіккен алуан түрлі мәселелерге жан-жақтылы талдау жүргізіп, дұрыс қортынды шығарып, оларды бейнелеу тәсілін қарастырыудың негізі ету.

Теорияның практикаға жетекшілік ету рөлін сәлелендіріп, аударма нұсқасына әділ баға беру, аударма сапасын үздіксіз жоғарлату.

**Аударманың өлшемі**

Аударма өлшемі дегеніміз аударма практикасы барысында бағынатын ереже, аударма сапасын бағалайтын таразы. Аударма өлшемі қашанда абсолютты болмайды. Қайта относительді болады. Аударма практикасы барысындағы жинақталған тәжірибелер аударма теориясының дамуына байланысты үздіксіз өзгеріп, дамып кемелденіп отырады. Жалпы айтқанда түпнұсқадағы мазмұнға адал болып, формасы мен стилін толық сақтай отырып, сол арқылы түпнұсқаның оқырманы мен аударманың оқырманын бір- біріне шатастырмау тиіс. Мына аударманы салыстыра қараңыз:

很久以前，在天上白云环绕的深处有一所房子，那里整天传出轧轧的织机声，五彩缤纷的云霞不停地从房里涌出，这就是天上的云房。有一群忙碌的姑娘，她们手拿金梭，片刻不停地在织机上穿来穿去，织成多彩的云锦，然后由王母娘娘收走，用它们把天空装饰得更加美丽。

姑娘中有一个叫织女的，是王母娘娘的外孙女。她不但人长得最美，织出来的云锦也最多最好看。众姐妹都称赞和羡慕她，但织女却一点儿也不快活。她觉得天上的生活像牢笼，自己如同没有自由的奴隶。有几次，她拨开云层向人间观看，只见男人们在田里耕作，女人在房中织布，老人悠闲地在树下乘凉，孩子们快乐地在村中嘻戏，鸡鸣犬吠，炊烟袅袅…唉，她多么向往人间的生活啊！不过，这个心事她谁也没敢告诉，要知道，王母娘娘的天规是很严的。

Ерте заманда аспанда ақ бұлтардың арасында ақ шағаладай ақ шаңқан үйлер бой түзеп тұрды, онда тек зыр-зыр еткен тоқыма машинасының даусы ғана естілетін, бұл дыбыс мүлде тоқтау дегенді білмейтін, онда бір топ қыздар тоқымамен айналысатын, олар қолдарына оймақтарын киіп алып, сыртылдатып киім тігетін де жататын, ондағы Аспан патшасының жиен қызы бұл тірліктен әбден мезі болып, жердегі адамдардыңөзімен-өзі емін-еркін жүрген тірліктеріне қызыға қарайтын, қарттардың ағаш түбінде демелып отырғанын, улап-шулап асыр сала ойнап жүрген бала-шағаны көрген ол одан бетер қызығып, жерге түсіп, еркін өмір сүргісі келетін. Бірақ аспан ханшайымының бұларға ұстанған тәртібі өте қатал, айтуға аузы еш бармайтын.

**№2лекция**

**Аударма құрлымы және аудару сатысы**

Әрқандай шығарма мазмұн, форма, стил сынды үш түрлі фактордан құралады. Мазмұн дегеніміз шығармада баяндалған факт, түсіндірілген жағыдай, суреттелген көрініс, сондай-ақ сол баяндау, түсіндіру, суреттеу барысында бейнеленген автордың ойы, көзқарасы, ұстанымы және сезімі сияқтылар. Форма дегеніміз-шығарманың мазмұнын бейнелейтін тілдік форма яғни автордың қолданған лексикалық, грамматикалық, стилстикалық тәсіл сияқтылар.

Стиль дедегеніміз шығарманың тілдік формасы арқылы белгіленетін ұлттық ситлі. Мұнда мазмұн форманы анықтайды. Форма мазмұнға ықпал жасайды. Ал стил мазмұнмен осы мазмұнды бейнелейтін форманың бірлігі.

Бұл үш фактор біріне –бірі байланысты әрі бірін-біоі тежейтін органикалық тұлға. Бұларды бірінен- бірін бөле қарауға болмайды. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін аударма тілімен дәл бейнелеп беру үшын мына шарттарға толық бойсыну қәжет.

1. Мазмұнға адал болу
2. Аударма түсінікті, ұғымды болу
3. Стилін анықтау

Міне бұлар аударма өлшемінің нақтылы мазмұны болып табылады.

**Мазмұнға адал болу:**

Түпнұсқаның мазмұнын толық, дәл бейнелеп беру қажет. Қалағанынша бет алды. өзгертпеу, өз бетінше қысқартуға, түпнұсқада жоқ мазмұндарды жөнсіз тықпалауға болмайды.

**Түсінікті, ұғымды болу:**

Аудармашы бұрыннан қалыптасып қалған, мағынасы айқын сөздерді аударған кезде оларды әріп кемірушілікпен өлі түрде, лексикалық мағынасы бойынша қаз – қалпында көшіре салмай, түсінікті де ұғымды жатық тілмен аударуға ұмтылуы керек. Сөйлемнің бас – аяғы қабыспайтын, сол тілдің бейнелеу дағдысына үйлеспейтін құбылыстардан сақ болғаны дұрыс. Мағынаны дұрыс қамтымай, шала – шарпы мөлшерлей салуға тіпті де болмайды.

**Түпнұсқаның стилін сақтау:**

Аударушы аудармада түпнұсқаның ұлттық стилін, дәуірлік стилін, стилистикалық стилін толық сақтауы керек. Өзінің стилін түпнұсқаның стилі орнына қоюға болмайды. Өйтпегенде қателік туылады. Тұпнұсқаның мазмұнына нұсқан келеді.

Әдеттегі жағыдайда дайындалу, түсіну, бейнелеу, тексеру, баспаға ұсыну сынды бес сатыға бөлінеді. Мұнда ең негізгісі – түсіну мен бейнелу басқышы.

1. Дайындалу.

Дайындалу дегеніміз түпнұсқаны түсінуден бұрынғы дайындық жұмыстары. Түпнұсқаның мазмұнын, стилін толық түсіну үшін аудармашы оған қатысты материалдармен жан – жақтылы танысып, шығарманың дәуірлік артқы көрінісін, автордың дүниетанымы мен творчестволық тәсілдерін айқын білуі керек.

1. Түсіну.

Түсіну дегеніміз түпнұсқадағы тілдің лексикасы, грамматикасы, стилистикасы жөніндегі білімдері арқылы оның мазмұнын толық түсіну болып табылады. Түпнұсқаны жете түсіну үшін аудармашы түпнұсқаны кем дегенде үш рет оқып шығу керек. Бастабында мәтінді бір рет суыт оқып шығып, мазмұнымен танысу; екінші рет мәтінді әрбәір сөз – сөйлемді қадағалап оқып, олрадың грамматикалқ байланыстарымен танысу, әрбір сөз бен сөз тіркестерінің контекстегі нақтылы мағынасын ұғыну, мағынасы күңгірт аударуға қиындау сөз – сөйлемдерді қалай бейнелеу жолдарын қарастыру керек. Ең соңында түпнұсқаны тағы бір рет зер сала оқып шығып, оның идеялық және көркемдік сапасына баса мән беріп, шығарманың жалпы рухы мен стилдік ерекшелігін түсіну қажет.

Түсіну – дәл бейнелеудің алғы шарты болып табылады. Қате түсінсе дәл бейнелеу мүмкін емес. Сондықтан түпнұсқаны қолға ала сала аудара жөнелмеу керек. Асығам деп ағат басуың да, тіпті үлкен қателіктерге ұрынып, ойламаған зардапқа тап болуың да мүмкін. Сондықтан түпнұсқаны дұрыс, жан – жақтылы, толық түсініп болғаннан кейін ғана қалам алып аударуға кірісе бастаған жөн.

1. Бейнелеу.

Бейнелеу дегеніміз аударманың тілдік жағынан үйлесімді бейнелеу тәсілін қарастыру және таңдау дегенді меңзейді Бейнелеу – түсінудің нәтижесі. Бейнелеудің жақсы яки жаман болуы аудармашының түсіну деңгейінің қандай болуына және тілдік жағынан бейнелеу тәсілдерін қаншалық меңгере білгендігіне байланысты. Аудармашы мәтінді дұрыс түсінгенде ғана мәтіннің бас – аяғын байланыстыра қарай отырып, толып жатқан бейнелеу тәсілдерінің ішінен ең лайықты деген біреуін таңдап алады. Лайықты бейнелеу бірте – бірте кемелдене түседі. Бір дегеннен көңілдегідей бола кетуі мүмкін емес. Жалықпай ізденіп, қайта – қайта өңдеу арқылы ғана аударманың сапасына көңіл бөлу керек.

1. Тексеру

Тексеру дегеніміз аударылып болған материалды бастан-аяқ, мұқият қарап деген сөз. Түпнұсқаның мазмұрымен салыстыра қарастыру.

1. Баспаға ұсыну.

Бұл жұмыс көбінде аударма редакторының жұмысы болып табылады.

**№3лекция**

**Аударманың түрлері**

Аударма түрліше тұрғыдан төмендегідей түрлерге бөлінеді:

1. Аударма тілдік өзгешеліктерге байланысты ана тілден басқа аудару, өзге тілден өз тіліне аудару деп кеі түрге бөлінеді. Аударма барысында ана тілден басқа тілге аудару біршама қиын болады. өйткені аудармашылардың басым көпшілігінде өзге тілмен бейнелеу қабілеті өз тіліндегісіндей болмайды. Сондықтан да екі тілге бірдей жеттік аудара білу нағыз аудармашының ғана шыға алатын шыңы.
2. Аударма жұмысы тәсіліне қарай ауызша аударма мен жазбаша аударманың екеуі де аударма өлшеміне бағынуға міндетті. Бірақ, екеуінің аудармашыға қоятын талабы түрліше болады. Ауызша аударма мен жазбаша аударманың екеуінің де өзіне тән қиыншылықтары мен жеңілдіктері бар. Ауызша аудармада аударушыдан тез түсініп, қолма – қол аудару талап етіледі. Бірақ, сөйлеушінің стилін сақтауға, нақтылыққа, жинақтылыққа ерекше жоғары шарт қойылады. Бейнелеу жағында көп еркіндікке ие болады. Бір сөзді, бір мазмұнды бірнеше түрлі синонимдермен ауыстырып аудара алады. Оның есесіне оларда түсінбей қалған сөздерді біреуден сұрауға, сөздіктерді пайдалануға мүмкіндігі болмайды. Ал жазбаша аудару аударушыдан мол білімді, қалам қуатының күшті болуын, мазмұнды дәл бейнелеп беруді, көбірек ойланып – толғануды қажет етеді. Түпнұсқаға адал бола отырып, мазмұнды толық қамтуға, түпнұсқаның стиліне бойұсынуға міндетті болады. Сөз – сөйлемге, граматикаға, нақтылыққа, логикаға, емлеге баса көңіл бөлінеді Ауызша аудармаға қарағанда сөздіктерден пайдалану, қайта – қайта қарап тексеріп шығу, өзгерту мүмкіндігі мол болады.
3. Аударма материалдық өзгешеліктеріне қарай саяси – теориялық шығармалар аудармасы, көркем әдебиет аудармасы, ғылыми – техникалық шығармалар аудармасы және ісқағаздар аударамасы деп төртке бөлінеді. Жанрлардың ерекшеліктеріне қарай оларға қойылатын талап та түрліше болады. Қытай тілінде әрбір саланың терминдері өте күшті ұлттық сипатта бейнеленеді. Сондықтан да әрбір аудармашы ең алдымен өзі аударатынматериалға қанық болуы, кәсіптік білім деңгейінің жоғары болуы, түпнұсұаның мазмұнына, ерекшелігіне баса назар аударуы шарт.
4. Аударылатын материалдардың қажеттілігіне байланысты аударма жұмысы «толық аудару, бөліп аудару, мазмұндап аудару, құрастырып аудару» деп тағы да төртке бөлінеді. Бастан – аяқ түгел аударуды толық аудару дейміз. Түпнұсқаның ішінара қажетті жерін ғана аудару бөліп аудару деп аталады. Түпнұсқаның негізгі мазмұндарын шолып аудару мазмұндап аудару днлінеді. Түпнұсқаның кейбір жерлерін аударып, пайдаланып, кейбір жерлерін өзі құрастырып жазу құрастырып аудару болып табылады. Бөліп аудару, мазмұндап аудару, құрастырып аудару дегендер әдетте ерекше бір қажетке қарай болады. Халықаралық қатынас салаларының күн санап жаңаруына, ғылым – техниканың қарыштап алға басуына байланысты тіл ауысудың тәсілі болып отырған аударма да заман ағымына қарай дамып барады. Кейінгі кездері кейбір салаларда электрондық аударма да кеңінен таралып келеді.

**№4лекция**

**Онамастикалық атаулар аудармасы**

Әрқандай ұлттың өзіне тән меншікті атау терминдері болады. Бұл сөздер, әрине, оның әр дәуір, әр кезеңдегі тарихы, саясаты, экономикасы, мәдениеті тұрмыс тіршілігі және әдет ғұрпына қатысты пайда болады. Сол себепті де жаңа сөздер көп, аудармашы болған адам мұндай атауларды әрі дұрыс әрі тез аударуға тура келеді.

Онамастикалық атаулар аудармасының практикалық барысы әрі күрделі, әрі қарапайым болады. Бұл аударманың объектісі мен мақсатына қарай белгіленеді.

Бұл түрдегі онамастикалық атауларды аударғанда ең әуелі сол сөздің нақтылы мағынасын толық түсініп алғаннан кейін оны аударылатын тілде қалай бейнелеудің жолдарын қарастыру керек. Кесек туындылар мен маңызды құжаттар әдетте жер-су аттары мен адам аттарын аудару барысы төмендегідей аударылады:

1. Дыбысталуы бойынша аудару керек.

Түпнұсқада кездесетін кейбір ерекше атаулардың баспа-бас мағынасы қашанда табыла бермейді. Сондықтан оны сол тілдегі дыбысталуы бойынша қолдану керек. Бұл тәсілді пайдалану әрі оңай, әрі қарапайым. Оның үстіне түпнұсқадағы ұлттық бояуды бейнелеугеде ыңғайлы келеді.

Мысалы: 春秋时代 (chunqiu дәуірі)

战国时代(zhanguo дәуірі)

论语(lunyu)

中华民国(Го Мин Қытай үкіметі)

1. Мағынасы бойынша аудару

Бұл тәсіл мынадай үш түрге бөлінеді:

1. Балама мағанасын тауып аудару тәсілі. Қытай тіліндегі кейбір атаулар мен сөздер қазақ тіліне сол бұрынғы мағынасына жақын балама сөздермен аударылады.

Мысалы: 孔子是中国历史上的伟大思想家，教育学家，儒家学派的创始人。

Kongzi Қытай тарихындағы әйгілі ойшыл, ұлы ағартушы, шапағатшылдар ағымын құрушы.

1. Түсіндіру тәсілі.

Аударма кезіндегі ерекше заттардың мазмұнына немесе обыразына яки ең негізгі ерекшелігіне қысқаша түсінік жасап аударуды түсіндіру тәсілі.

1. Жаңа сөз жасау.

Түпнұсқадағы кейбір сөздер жоғардағы тәсілдер арқылы аударуға қиындау болғанда, аудармашы ол үшін жаңадан сөз табуға тура келеді.

1. Дыбыстау бойынша аудару мен мағыналық аударманы қатар қолдана аудару.

Кейбір ерекше заттардың атауларын дыбысталыу бойынша да, мағанасы бойынша да аударуға болмайды, осы кезде олардың бір бөлімін дыбысталуы бойынша, ендігі бөлегін мағанасы бойынша аударуға тура келеді.

**1.** Адам аттарының аударылыуы.

Ғылми ереже бойынша әрқандай ұлт адамдардың сенімін сол ұлттың тілдік дағдысы бойынша, солардың тілінің өлшемін негіз етіп, қазақ тілінің дыбысталу заңдылығына сай, дыбысталуы бойынша аудару керек. Бұл біріншіден ғылми позициядағы адалдықты білдірсе, екіншіден, сол ұлттың тілінің құрмет ету керек.

Қытай тілінде адам аттарында оның бірінші иероглифі фамилясмы болып келеді де, онан кейінгі бір немесе екі иероглиф оның есімі болады.

Қытай иероглифімен белгіленгенде олар ешқандай өзгеріссіз, екі не үш иероглиф қатар қатар тұра береді. Ал қалай дыбысталып, қалай атау мәселесіне, әрине қытайлар сөздері қалай атап, қалай дыбыстаса бізде солай еш өзгертпей солай атағанымыз дұрыс, себебі бұл ғылми мәселе. Мысалы:

Мао Зыдұң 毛泽东 (Мао Цзе дун емес)

Дың Шаопиң邓小平 (Ден Саофен емес)

Ли Фың 李鹏 (Лей Фен емес)

1. Жер аттарының аударылуы.қытай әдебиеттерінде кездесетін адам және жер аттарын аудару өте қиын мәселе. Қытай есімдері Қытай территориясындағы жерлерді өз дыбысталуы бойынша адамдардың есімдері мен жер-су аттарын, барлық жалқы есімдерді түгел өзгеше, өз тілінің дағдысы бойынша қайталап аударып алған. Мәселен: Горкийді (Gao Er ji), Шекспрді (Sha shebia), Жюль Вернді (Zhuo Na), Египетті (Ai Ji ), Қарираны (Kai Luo), Парижды( Ba Li), Американы( Meiguo), Грманияны( Deguo ), Солтүстік Кореяны (Chao Xian), Оңтүстік Кореяны (Han Guo). т,б, деп өзгертіп, тұрақтандырып, соған әбден үйреніп алған. Сондықтан да қытай әдебиеттерінде шетелдік адам аттары мен жер-су аттарын халықараылық өлшемге лайық еиіп қайта аударып шығу өте қиын мәселе. Ал мұны кездескен жерде дұрыстап тани біліу үшін қытай тілінің дағдысында шетелдің қай дыбысын қалай аударатынын білу керек. Мұнда Түспаладап, ой жотамен аудара салуға мүлде болмайды.

**№5лекция**

**Қытай териториясындағы жер аттарын аудару**1) Егер атау жалғыз бұынды болса, алдымен дыбысталу бойынша анық жазып, онан соң жалпылама атауын мағанасы бойынша қосып аудару керек.

Мысалы: 黄河（huang He） Хуаң хы өзені

长江（Чаң Жияң дариясы） Chang Jiang

哈巴河县（Ha Bahe） Қаба ауданы

2) Егер атау көп буынды болса, онда атау бөлімі дыбысталуы бойынша аударылып, жалпы атау бөлімі мағынасы бойынша аударылыады.

Мысалы:甘肃省（Ган Су Өлкесі）

奎屯市 （Күй тұн қаласы）

阿拉山口（Алтау өткелі）

上海 （Шаңхай қаласы）

北京市 (Бейжің қаласы)

昭苏县 (Мұңғылкүре ауданы)

3) Белгілі мағынасы бар жер-су аттарын халықаралық аталу дағдысы бойынша аударылады. Мысалы: 太平洋 Тынық мұқит

好希望Үміт тұмсығы, 地中海Жер орта теңізі, 黑海Қара теңіз,

大西洋Атылыныт мұқит, 巴西Бразиля, 荷兰Голландия, 老过Лаос.

3.Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттарының аударылуы.

Мекеме, топ, мемелекет, саяси партиялар аттары жалпы алғанда мағынасы бойынша аударылады. Кейбір аударуға келетін жерін мағынасы бойынша аударып, аударуға келмейтіндердің дыбысталуы бойынша аударсақ та болады береді. Өте аз санадағы аударуға мүлде келмейтін оқшау атаулар дыбысталуы бойынша алынады.

Мысалы:劳动局 Еңбек мекемесі.

中央民族大学Орталық ұлттар университеті.

中华人民共和国 Қытай халық республикасы.

Бұл арада есте болатын бір нәрсе-дүниежүзіндегі әрбір мемелекеттегі лауазым атаулары әр елде әр түрлі болғандықтан, олардың негізгі атауына құрмет етіп, сол елдің өз атуымен атаған дұрыс. Мысалы: Жоғары сот:

Бұрынғы кеңестер одағында（最高法院） ,Жапонияда（最高裁判）,

Министр :

Ресейде（部长）, Англияда（大臣）, Корея мен Жапнияда相 және (大臣)

Мемелекеттік хаттшы:

Америкада（国务秘书）, Югославияда（国务卿）

Сыртқы істер министрі:

Корея мен Жапонияда（外务省）, Ресйде（外交部长）, болып бөлек-бөлек айтылады.

Қытай әдебиетінде кездесетін шетел адам аттары мен жер-су аттарын, мемелекеттік атауларды,т.бқазақ тіліне аударған кезде әсте қытайша аударма нұсқасы бойынша қалдыруға болмайды.

莫斯科Мәскеу, 亚历山大群岛Александр топ аралдары, 基辅Киев, Ким Ерсен, 今日城Толстой, 托尔斯泰， Елизавата,伊丽莎白， Токио, 东京， Бангонг пост, 曼谷邮报 Джон, 约翰Джон Кеннеди,约翰，肯尼迪т.б.

Жинақтап айтқанда қытай әдебиетінде кездесетін шетелдіе адам, жер-су, мемелекет және басқада атауларды қазақ тіліне аударғанда өте абай болған жөн. Ең әуелі соған қатысты материалдармен толық танысу керек. Түсінбеген жерлерді басқалардан сұрап білу керек. Әсте асығыстық жасауға болмайды.

**№6лекция**

**Есімдіктерді аудару**

Қытай және қазақ тіліндегі есімдіктердің қолданылуы көп жағдайда ұқсас болып келеді де аудармада қиындық тудырмайды. Бірақ та қытай және қазақ тілдерінің бейнелеу дағдысына байланысты екі тілдегі есімдіктердің қолданылу жағындағы өзгешеліктері де аз емес. Сондықтан да есімдіктерді аударуда көңіл бөлетін жәйттер үнемі кездесіп отырады. Төменде біз аударма барысында үнемі кездесіп отыратын кейбір мәселелерге тоқталып өтеміз.

1. Жіктеу есімдіктерін өздік етістікке өзгертіп аудару.

Қытай тіліндегі жіктеу есімдіктерін өздік есімдіктермен ауыстырып қолдана беруге болады. Ал қазақ тілінде жіктеу есімдіктері мен өздік есімдікті бет алды ауыстырып қолдануға келмейді. Мысалы, қытай тілінде他对自己的职业不满意。 (ол өз кәсібіне разы емес) дегендегі 自己деген өздік есімдікті жіктеу есімдігіне ауыстырып, 他对他的职业不满意。 (ол оның кәсібіне разы емес) деп айта беруге болады. Бірақ қазақ тілінде бұлай айтуға болмайды. Бұл қазақ тілінің сөйлеу дағдысына сай келмейді. Сондықтан да қытай тіліндегі жіктеу есімдігі мен өздік есімдікті аударған кезде қазақ тілінің грамматикасына сай келетіндей етіп, жіктеу есімдігін өздік есімдікке ауыстырып аударған дұрыс.

Мысалы:他掠了掠轻轻拂动的头发，掏出了他心爱的秦。

(Ол желбіреп тұрған шашын жөндеп қойды да, өзінің сүйікті саз сырнайын жанқалтасынан алды).

即使最后完成不了的写作计划，我也不会丧失我的雄心壮志，任何时候不会将意气华为赛灰。 (Өзімнің жазушылық жоспарымды орындай алмаған күнде де, асқақ жігерімнен айырылмаймын. Қажыр – қайратымды ешқашан да босаңсытпаймын).

你说你的！你张着嘴嘛！你和我使一个嘴吗？(Айтарыңды өзің айт. Өзіңде де ауыз бар ғой. Екеуіміздің ауызымыз бір емес шығар).

2. Жіктеу есімдіктерін өзара ауыстырып қолдану.

Қытай тілінің сөйлеу дағдысына сай жіктеу есімдігі他 （她） төл сөздер мен төлеу сөздерде қолданылған кезде автор сөзімен ұқсас екінші және үшінші жақта айтылады. Ал қазақ тілінде көп жағдайда бірінші жақ болып, жіктік жалғауы жалғанып қолданылады. Сондықтан аудармада кезігетін жіктеу есімдіктерін әр екі тілдің осындай сөйлеу дағдысына үйлестіріп, кейде сол қалпында, ал қажет болғанда бір- бірімен ауыстырып қолданған дұрыс.

Мысалы:他告诉我，他明天去劳动，可能不来了。(Ол маған «ертең барамын» деді, келмеуі мүмкін)

他已经写信给他，告诉他要来找了，可是，他却不在这里啦 。

(Ол оған: «ертең барамын» деп хат жазған еді, бірақ ол бұл жерде жоқ болып шықты).

你不是说你没有说过这样的话吗？(Сен маған «мұндай сөзді айтқам жоқ» деп едің!).

1. Есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын есімдіктің орнына қайта қолдану.

Қытай тіліндегі үшінші жақтың жіктеу есімдігі «ол» ерге, әйелге және заттарға қаратылып айтылғанда аталуы бірдей болғанымен, жазылған кезде қытай иероглифтерінің ерекшелігіне байланысты үш түрлі иеролифпен бейнеленеді Ал, қазақ тілінде жіктеу есімдігі «ол» қалай аталса, қағазға түскенде де солай жазылады. Қытай тілінде «ер, әйел немесе зат» екендігі айқын көрініп тұрған жіктеу есімдігі «ол» қазақ тілінде ондай өзгешелікті көрсете алмайды. Сондықтан да аударма ұғымының айқын болуы үшін кей жағдайда есімдік меңзеп тұрған адамның не заттың бұрынғы атауын тауып, оны қайтадан қолдануға тура келеді.

Мысалы:她做梦也没有想到，会在拥挤的列车上，与她重逢。

(Вагонда қайшыласқан қалың адамның ортасынан әпкемде кездесемін деген оның үш ұйықтаса ойына кіріп шықпаған еді).

等行人过去了，他问她：好就听不到你的消息了你在做什么？(жолаушылар өтіп кеткеннен кейін «Сіз хабар – ошарсыз жоғалып кеткелі көп болды ғой. Не істеп жүрсіз » деп сұрады).

他属咐俺，等回来告诉你，圣保动他。(Ол маған: «shengbao келгенде айтып қой, маған соқтықпасын » деп тапсырған еді).

常常要等两三带回来粮食，女人才能做饭，但是她不嫌他穷，他喜欢她心眼好。(liangsan азық – түлік алып келгенен кейін ғана әйелі тамақ жасауға қамданатын. Оған бола күйеуін кедейсінбейтін. Оның ақ пейілділігін жақсы көретін).

他还要他马上给可怜的孤儿，该修一条棉裤呢！(Ол әйеліне мынау бейшара жетім балаға өзінің қалың шалбарын кішірейтіп беруді тапсырды).

Жоғарыдағы мысалдарда «ол» деген жіктеу есімдігінің қай жерде еркек, қай жерде әйел адам екендігі қытай иеролифтерінен айқын көрініп тұр.Бірақ, қазақ тілінде олай емес, өте бұлдыр. Егер бірінші мысалды – «ол оынмен кездесіп қалды», екінші мысалды – «ол онан сұрады», үшінші мысалды – «ол оған соқтықпасын» деді, төртінші мысалды «ол оны жақсы көретін» деген сияқты етіп, өлі түрде аудара берсе «ол» делінгендердің кім екені, тіпті олардың ер яки әйел екні де айырылмай, сөйлем мүлде мүлде ұғымсыз болып шығар еді. Сондықтан аударманың айқын әрі түсінікті болуы үшін есімдіктің бұрынғы атауын тауып қолдануға тура келеді. Түпнұсқаның мазмұнын сонда ғана адалдықпен дұрыс жеткізуге болады.

**№7Лекция**

**Есімдік қосып немесе есімдікті алып тастау**

Қытай және қазақ тілдерінің грамматикалқ құрылымы, стилистикалық ерекшеліктері түрліше болғандықтан, аудармада кейде есімдік қосып, кейде есімдікті алып тастау құбылысы үнемі кездесіп тұрады. Аударманың тілінің шұрайлылығына, көркемдігіне саятян бұл мәселе, жалпы алғанда, аудармашының шеберлігіне қатысты болады. Шұбалаңқылықтан, қайталанудан сақтану үшін түпнұсқаның мазмұнын толық жеткізу мақсатында кейде есімдіктер алынып тасталады. Кейде ойдан қосылып аударылады.

1) Есімдік қосып аудару.

(1) Қытай, қазақ тілдеріндегі құрмалас сөйлемдерде кейде сөйлем мүшелері толық анықталмай қалатын жәйттер кездесіп отырады. Сол себепті сөйлемнің кімге, неге қатысты екені белгісіз болып, дұрыс ұғым бере алмайды. Мұндай кезде ол олқылықтар кейбір сөздерді, есімдіктерді, зат есімдерді, т.б. қосу арқылы анықталады. Мысалы:同志们，真正的铜墙铁壁是什么？是群众，这是真正的铜墙铁壁，是什力量也打不破的。(Жолдастар, нағыз құрыш қорған деген не. Ол – бұқара... Ол шынында да құрыш қорған. Оны ешқандай күш бұза алмайды).

如果他觉得自己毫无功劳，那还有什么可骄傲的呢？(Егер ешқандай еңбек сіңірмедім деп қараса, онда ол несіне масаттанады).

2) кейбір кездерде түпнұсқада кейбір ұқсас атаулар қайталанып келе берсе, аударманың сапасына, көркемдігіне көңіл бөле отырып, кейбір сөздерді алып тастап, қайталаған атаулардың орнына есімдіктерді қолдануға болады.

Мысалы:红军一定要征服大雪山，越过大雪山。(Қызыл армия қарлы тауды қайткенде де бағындыруы және одан асуы керек).

任何歧视其他民族，不尊重其他民族平等权利的言行，都是错误的。(Басқа ұлттарды кемсітетін, олардың теңдік құқына құрмет етпейтін сөз - әрекеттің қай – қайсысы да қате).

3) Есімдікті алып тастау.

Қазақ тіліндегі құрмалас сөйлемдердің құрылысына байланысты аудармашы сөйлемді ықшам әрі түсінікті етіп алу мақсатында түпнұсқадағы қытай тілінің ерекшелігіне сай кейбір қайталанған есімдіктерді алып тастауға мәжбүр болады.

Мысалы:不需要更多的回答他们已经知道，他们是互相寻找了。

(Олар ешбір сұрау салып жүрмей – ақ, бірін – бірі іздеп жүргендігін білісті).

经过他的观察研究，他断定地球是圆的，月亮世借太阳的照射反射出来的光。(Ол зерттеулер мен бақылаулары арқылы жер шары домалақ, ай күнен жарық қабылдап сәуле шығарады деп тұжырымдады).

你们是否能够达到你们的目的。(Сендер мақсаттарыңа жете аласыңдар ма).

要求所有人都不带一点面性，这是困难的。(Барлық адамнан титтей сыңар жақтылы болмауды талап ету қиын ғой).

在这里顺便提一下人类进步远景的问题，(Бұл арада адамзат дамуының ұзақ болашақтық мәселесі жөнінде тоқтала ктейік).

**№8Лекция**

**Аударылатын тілдің сөз дағдысына бағындырып аудару**

Қытай тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктері кей жағдайда қазақ тіліндегі жіктеу, сілтеу есімдіктерімен бірдей мағынада қолданылмайды. Оларды аударған кезде қазақ тілінің сөз дағдысына сәйкестіріп, түсінікті етіп алу керек. Сондқтан олардың төмендегіше бірнеше ерекшеліктерін үнемі сте сақтау қажет.

1)我және你 есімдіктері.

Қытай тіліндегі жекеше жіктеу есімдіктері 你немесе 我анықтауыш болғанда 我үнемі我们 деген мағынаны,你 қашан да 你们деген ұғымды білдіреді. Бұл көбінесе кітаби тілде кездеседі. Әсіресе, хат – қатынас, құжат немесе ақпараттық хабарларда көбірек қолданылады. Мысалы: 谢谢你方的询价。(Сіздердің баға жөнінде сұрағандарыңызға рақмет).

在我国消灭了剥削制度，我国各民族人民真正成了国家的主人。(Бізде қанаушылық жоғалтылған. Біздің еліміздегі әрбір ұлт мемлекеттің нағыз қожасына айналған).

我厂一年生产拖拉机五千台。

(Біздің зауат жылына бес мың трактор шығарады).

我国人民的生活不但有了保障，而且生活水平一天比一天高。

Еліміз халқының өміріне кепілдік жасалып қана қалмастан, олардың тұрмыс жағыдайы күннен күнге жақсара түсуде.

我们向你方供应这类商品至今差不多已有20多年了。

Біздің сіздерді осылай затпен қамдап келе жатқанымызға 20 жылға таяу уақыт болды. Мына аудармаға назар аударыңыз:

**Ба Жинь**

Шам қояр шақтағы ала көлеңкеде өзімнің он сегіз жылдың алдында тұрған ескі үйімді адасып жүріп әзер таптым, табан іздерім қалған бұл көше мен үшін өте ыстық, жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралып, жаным жасарғандай болды, төңірегіме балалық сезіммен еркелей көз жүгірттім десе де, бұл көше бүгін мүлде басқа кейіпке енген, мені танымай тусыртын бере тосырқай қарайды. Бірақ мен баяғы көшемді танып тұрмын, сол бұрынғы кең көшемен дәу үйді жазбай таныдым. Дәу үйдің биік дуалына тыныштық сауыты мен тас арыстанның бейнесі өрнектелген. Бұл жарасымды нақыштарға кезінде біз үнемі арқамызды тіреп отырушы едік, ал бүгін бұлар мені танымаған бейнеге еніп алған. Өстіп тұрғанда қақпа айқара ашылды, кіреберістегі«үлкен үйдің ұрпақтары»- деген төрт иероглиф әуелгісіндей қаз-қалпында қасқайып қарап тұр, бұл жазулар жауын шашынға титтей де бой берместен сол баяғы түсін жоғалтпапты.

**№9Лекция**

**谁және 什么 есімдіктері**

Сұрау есімдігі кез-келген заттың не адамның орнына қолдана береді, бұл кезде жауап беруді талап етпейді. Сөйлемде үнемі 都және也үстеулері мен сәйкесіп қолданады. Кейде сөйлемнің басында无论，不管т.б жалғаулықтарда келе береді. Қазақ тіліне « кім, ешкім, сол, ешқандай, қай-қай, қандай, қалай т.б» болып аударылады.

谁都懂得这个道理？Бұл жосынды елдің бәрі біледі

只要有决心，什么难也不找到我们。Егер бел шешіп кіріссек бізді ешкімде тоқтата алмайды.

**Жалпылауды білдіретін есімдіктер**

Бұл есімдіктер мәлім бір адамды, немесе мәлім бір затты ортақ немесе жеке-жеке білдіріп тұрады. Мұнда алдыңғы谁және 什么 сөзі «кім, не» болып аударылады. Соңындағысы « сол, солай, сондай , ешкім, не»т.б болып аударылады.

谁知道谁回答？ Кім білсе сол жауап берсін.

谁学习好，我就向谁学习。Кім жақсы білсе мен содан үйренем.

Мына аударманы қарап қөрейік:

接近一种本质

刘卫东

我一直试图凭直觉去接近一朵花。闪亮的花瓣上露水晶莹，花萼硕大。我有时觉得它会发出尖锐地号叫。我偶然想起金斯堡，一个号叫的男人。但我清楚这不是城市里混乱的交响的模拟，它不属于单纯的某个离乱群体。在长长的河流两畔，在宽阔的绿得发蓝发亮的草原腹部，你不可能追踪它。时间的碎片轻易地击中人的脆弱的神经，使人迷失在这无边的盐碱地。这是开满野花的旷野，找不到人的足迹，它消失在花的中间，阳光从破旧的河床上折射过来。人的影子在这个陌生的新鲜的生物语言系统中间散解。河水涌动，心灵的清洁器皿胀满了春天的气息。人似乎也是一朵穿行于金色阳光下的游动的野花。野花刺眼，满眼的神秘。Мен үнемі бір гүлге жақындауға талпындым. Жапырақ үстіндегі шоқтар жарқырады, гүл шоғы үлкен болып ашылды. Мен кейде оның шыңғырған даусын сеземін. Мен кейде Дзинсибаоды еске түсіремін, бірақ мен буны қаладағы шулы дауыс екенін білемін. Өзеннің екі жағасында, жап-жасыл жазық даланың ортасында, сен қуып жете алмайсың. Уақыттың бөлшектері, адамның әлсіз нервыларына жеңіл тиеді. Бұл жабайы гүлі жайқалған кең дала, адамның аяқ ізі көрінбейді, ол гүлдердің арасында жоғалып кетті. Күн нұры өзенге жағаласып тұрды. Адамның көлеңкесі таныс емес жаңаша өсімдіктердің арасында жоғалып кетті. Өзен сарқырап ақты, жан дүниесі көктемнің жұпар иісіне толы. Адам сары түсті күннің астында шайқалған жабайы гүлдер көзін нұрын алады, көзінде толған құпия.

**№10лекция**

**Сан есімнің аударылуы**

Сан есімдер қай тілде болсын өте кең қолданылады, қытай қазақ тілдерінде сан есімдердің бейнеленуі кейде ұқсас кейде ұқсамайды, сондықтан аударма да осыған мән берген дұрыс.万，亿，兆 ，ал қазақ тілінде үш орын бір дәреже болып мың негізгі сан есептедледі.

**Проценттік санның аударылуы**

Қытай тілінде оқылғанда да жазылғанда бөлімін көрсететіні белгілі «— » түсіп қалып отырады. Қазақ тілінде шартты белгі% арқылы да бейнелейді. Қытай тілінде «占百分之几»дегенді мұнша процентті ұстайды деп аударуға болады. Мысалы:城镇人口在全国总人口中的比重在一九七四年是10.6% 一九七八年12.5%。Қалалар мен шағын қалалардағы жан саны мемелекет бойынша жалпы жан санының ұстаған ара салмағы1974 жылы10% болса1978 жылға келгенде артып12.5-ке жетті.

这一年，国家基本建设方面的拨款比上一年增家40%多。 Осы бір жылдың ішінде мемелекеттің негізгі құрлысқа бөлген соманың оның алдындағы жылғыдан40% артты.

Бірде көбейіп аударылса бірде азайып аударылады.

这样，汽车的损失开始的百分之四十减少到百分之零点几。

Сөйті п автомобилдің зияны40% тен төмендеп нол бүтін оннан негше процентке түсті.

**1.** Көп компонетті анықтаушы сөйлемді аударғанда ең әуелі сөйлем құрлымын жақсы талдау жасай біліу, себебі толық құрлымды білмей тұрып сөйлем аударам деу бос сөз, сонымен бірге ондағы әрбір анықтауштың мағынасын жан-жақтылы толық меңгеруіміз шарт. Содан кейін сөйлемдегі бастауыш пен байандауышты, толықтауышты толық ажыратуымыз керек. Ең соңынан анықтауыштарды қатар-қатар талдаймыз, қайсысы негізгі ұйтқы сөзге тікелей қатысты анықтауыш екенін талдай білу, сонымен бірге көмекші анықтауыштардыды талдау өте қәжет, жаңылып қалмау үшін көмекші сөз的ның орнына қарау керек және оның анықтауыштық рөліне мән беруге тиіспіз.

Мысалы: 一位大个子，大鼻子，小眼睛，圆脸的黑黑的小伙子从哪儿跑了过来。

最近 她发型，穿衣服，说话，办事儿都变得很厉害。

Төмендегі аудармаға көз жүгіртсек:

麻宁

一转身，一抬眼，一回首，我们毕业了。高中时代在这个六月逐渐远去，高中生活的最后光阴，也在这个六月被无条件地定格了。

　是一个炎热的六月，我们挥手作别自己的高三和整个中学时代。综合考试结束的那个下午，有很明媚的阳光和许多比阳光更明媚的年轻笑容。我攥着陪自己刚刚经历了一场厮杀的答题笔走出考场，在汹涌的人流中有些麻木地微笑，然后悄悄地对自己说：阿门，终于考完了。周遭鼎沸的人声，晃动的身影，炽热的空气如同一面奇异的镜子，让我在空洞的恍惚中，模糊看到自己一个时代的渐行渐远。Өткенге қарайтын болсақ, көзді ашып жұмғанша біз оқуды аяқтадық. Орта мектептің кезі осы алты аймен біртіндеп артта қалды, орта мектеп өмірінің ең соңғы күндері, осы алтыншы айда ең соңғы шегіне жетті.

Қапырық жаздың алтыншы айы еді, біз өзіміздің орта мектеп және орта мектептегі бар өмірімізге қол бұлғадық. Емтиханның соңғы күні өте шуақты күн болды және бұл күннен де шуақты болып естілген күлкі даусы естілді. Мен өлім мен өмірдің арасында емтихан тапсырып шыққан қаламымды алып, емтихан алаңынан шықтым, ағылған адамдар арасында жай ғана күліп, өз-өзіме: Аумин, әйтеуір аяқталды ғой, – дедім. Маңайдағы адамдардың дауысы, бейнелері, әбден ысыған ауа райы бір сиқыр айна сияқты, сол айнадан өзімнің біртіндеп кетіп бара жатқан күндерімді көргендей болдым.

**№11лекция**

**Ұлттық бояу аудармасы**

Аудармашы әуелі өзі аударып отырған мәтінің қай ұлтқа тән екендігін өте жеттіе білу керек, мұнда аудармашы аударып отырған ұлт пен аударылып отырған ұлттың тарихын, мәдениетін, этнографиясын, салт-дәстүрін, арман-тілегін, ұлт мұратын толық меңгеру, мысалға қытай қазақ тілдері бойынша аударма жасайтын аудармашы қытайдан өткен қытай, қазақтан өткен қазақ болуы шарт сонда ғана ол өзі аударатын дүние жөнінде еркен құлаш сермей алады. Мысалы:人不能两次踏进同一条河流。 Бұл сөйлемді тікелей аударсақ: адам бір өзеннің ағысын екі рет кешіп өте алмайды-деп аударылады, алайда бұлай аударсақ қазақ халқы түсінбейді, демек қазақ халқы мен қытай халқының дүние танымына мән беруге, ұлттық бояуына үңілуге тура келеді, қытайлар эжелден су жағалап, Чаңжияң, Хуаңқы сынды өзендердің жағасында өмір сүргендіктен олардың дүне танымы сумен тікелей байланысты сондықтан да жоғардағы мәтел, адам бір судың ағысын екі кеше алмайды деп бейнелнеді, ал қазақтар үшін бұл сөйлем өте ауыр сондықтан да қазақ халқы сонау байырғы замндардан тартып мал бағып тау жағалап, төрт мезгілге қарай көшіп-қонып жүргені шындық, біз бұл сөйлемнің қазақшаға мағынасын қуасақ, уақттың өте тез зулап өтіп жататынын меңзеп тұрғанын білеміз, сондықтан да осы мағынаны айқын аңғартатын қазақи дүне таныман ұштастырып баламасын тапсақ аудармасы: өмір екі келмейді, өгіз аттай желмейді-деп аударылады.

共产主义风的那一年中国知识分子戴红帽子，作家们不得不光写红文学了。Мына сөйлемді аударсақ: комунизім желі соққан сонау бір жылдары қытай зыиялылары бастарына қызық бас киім киіп, жазушылар қызыл әдебиетті амалсыз жырлады. Егер біз қытай тарихын білмесек бұл жылдарды мүлде білмейміз, комунизім желі деген терминді мүлде түсінбеуміз хақ.

Қаратаудың басына көш келеді,

Көшкен сайын бір тайлақ бос келеді.

Арман қуып ауылдан аттанарда,

Анам маған адам боп өс деп еді.

деген өлең жолдарын қытайшаға тәржімаласақ, екі ұлттың сөз жасам заңдылықтарына, грамматикалық құрлымдарына үңіле отырып аударма жасаймыз, қазақ тілі жалғамылы тіл, ал қытай тілі түбір тұлғалы тіл сондықтан да біз осы ерекшелікті көзге ұстай отырып, сөйлемдені тұрлаулы мүшелер бастауыш баянауышын, және толықтауышты тауып, жалпы сөйлемнің не айтып тұрғанын, түп нұсқаның негізгі өзегін аударсақ жеткілікті, біз жоғардағы аудармаларда сөз қосып және сөз қысқартып аудару тәсіні байқап отырмыз, мұнда сөз қысқарытып аудару тәсілін қолданып айтпақ ойды екніші ұлты тілінің заңдылығымен, түсінікті етіп өрнектесек болғаны, сонымен бірге қазақ қаора өлеңдеріндегі алғашқы екі жолдың жәйған ұйқас үшін өрілетінеде білуіміз керек сондықтан біз қытайшаға:

追求愿望离开故乡的时刻，

握手的母亲还再说着忠诚！деп аударамыз, қарамаққа қатты қорқынышты болған бұл сөйлем аударғанда үлкен қиындық тудырмағанын көріп отырсыздар.

**№12лекция**

**Көркем аудармадағы көркемдеу амалдары**

Көркем аудармадағы көркемдеу амалдарын көрсетіп аударудың , аударманы сәтті шығарудың тағы бір жолы ол өзің аударып отырған шығарманы жазған жазушының отбасылық жағыдайы, өскен ортасы, алған тәрбиесі, діни ұстанымы, өмірге көзқарасы, шығармашыллықа оны алып келген қоғамдық жағыдайлар, дәл осы қолыңыздағы шығарманы жазуға сабеп болған қоғамдық тарихи жағыдайға жақсылап үңілу сіздің тамаша аударма жасауыңызға көп көмегін тигізері хақ. Мысалға: 傍晚Шам қояр шақтағы，ала көлеңкеде我靠着逐渐暗淡的最后的阳光的指引，走过十八年前的故居。өзімнің он сегіз жылдың алдында тұрған ескі үйімді адасып жүріп әзер таптым. 这条街，这个建筑物开始在我的眼前隐藏起来，табан іздерім қалған бұл көше мен үшін өте ыстық, жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралып, жаным жасарғандай болды,想在躲避一个久别的旧友。төңірегіме балалық сезіммен еркелей көз жүгірттім десе де, бұл көше бүгін мүлде басқа кейіпке енген, мені танымай тусыртын бере тосырқай қарайды.但是它们的改变了的面貌于我还是十分亲切。我认识它们，就像认识我自己。还是那样宽的街，宽的房屋。Бірақ мен баяғы көшемді танып тұрмын, сол бұрынғы кең көшемен дәу үйді жазбай таныдым. Бұндағы傍晚 сөзінің қазақшада: кешке таман, апақ-сапақ, қараңғы, ақшам, ымырт, кешқұрым, күн ұясына батқан шақ, шам қояр шақ, бейуақ т.б, деген синонимдері кездеседі біз мұнда жалпы сөйлемге ондағы暗淡 сөзіне қарай отырып та шарм қояр шақтағы ала көлеңке деп алдық, 指引 өсзін біз «адасып жүріп әзер» деп аудардық себеі ондағы最后的阳光 деген анықтауышына қарадық. Мұндағы ең бір шығармаға шырай кіргізген тұс ол故居 сөзі бұл сөздің туған жер, балалық шағы өткен жер деген мағыналарды меңзеуіне негізделе қазақшада: «жалаң аяқ, жалаң бас шауып жүрген балдаурен шағым жадыма оралды» деп жалпы котекцкеде қарай отырып қатай сөзінің мағынасын аштық.

Келесі бір мысалдыда қөрсек: 我只得失望地走了Менің салындым суға кетіп，我想着来时的路回去келген ізіммен кері қайттым,。以江走了四五步таяқ тастам жер жүргенім сол ，我忽然掉转头，қандай құдіретті күш екенін білмеймін. Селт етіп артыма қарап,再看那个建筑物өзімнің балалық шағым шашылған бал күндеріммен амалсыз қоштастым。依旧是阴暗的一线微光Тек жаңағы үйдің терезесінен шыққан жарық сәулесі ғана мұнартады. 。我好像看见一个盛满希望的水碗一下子落在地上打碎了一般，我痛苦地在心里叫起来。Аттай тулап алып армандарға арқаланып келген менің тауым шағылып, ауыр жүк артқан арық аттай ілбіп келем.

Бұл аудармадан біз жазушының ішікі жан әлемін анық аңғарамыз, психологиялық бағытта жазатын, шешеші трбиелен нәзік жанды жазушыны білу қиынға соқпайды,әр сөйлем сөздегі аударманы салыстыра қарасаңыз көркемдеу амалдарын қалай қазақ тілінде шығара аударғанымыз көрінеді, қытайшадағы 4-5 адым сан мөлшер сөзін біз «таяқ тастам» деп алсам, енді бірде қолымдағы бір шыны суым жерге түсіп тас-талқан болды деген қытайша теңеуді мен «Аттай тулап алып армандарға арқаланып келген менің тауым шағылып» ішкі жан дүнием езіліп жылап келеді деген қытайша кейптеуді қазақшаға « арқама ауыр жүк артқан арық аттай ілбіп келем»деп жанды аудармаға айналдырдық. Бұндай шығармаларды аудармас бұрын жазушы өмір-тарихына көз салмай болмайды, сөзіміз дәлелді болу үшін жазушымен тасып көріңіз:

*Ба Жин(Ли Фэйгань) 1904 жылы 25 қарашада Чэндудағы ақ сүйек отбасында дүниеге келген. Бала жас кезінен ескіліктің қалдығынан ажырамаған ортада өсті. Оған берілген тәрбие де ескіден келе жатқан салттарды дәріптеуді үйрететін. Кейін ол анасымен бірге түпсіз терең көгілдір аспанға құлшылық етіп, шырақ жаққанын есіне алады. «Бар жан- тәніммен құдайға табынып, жер бетіндегі әрбір жанға бақыт тілейтін едім», деп жазады ол. Ба Жин ата-анасынан ерте айрылады. Болашақ жазушының тәрбиесін атасы қолына алады. Әулетті отбасылардың салты бойынша, сауат ашу сабақтарын Ба Жин жалдамалы оқытушыдан алады. 1920 жылы ол Сычуань провинциялық шет тілдер мектебіне оқуға түсіп, ағылшын тілін меңгере бастады.*

Қорыта айтқанда көркем аудармада ұлтық бояуды шығарып аударуда аударманың 6 түрлі сатысын ұстай отырып, 6 түрлі аудару тәсілін еске сақтап, екі ұлтты көз алдыңа елестетіп, сөз маржандарын су түбінен сүзе білу керек, жазушының жан дүнсесі мен шығарманың тарихи артқы көрінісін жеттік ұғынуда маңызды, сөйлемдегі орны ауысқан сөздерді ажырата білу, синонимдерді таңдай алу, күрделі құрмалас сөйлемдерде сөйлемнің негізгі үш мүшесі бастауш, баяндауыш, толықтауышты таны білу сол арқылы аударманың желісін табу шарт, осылай адаспай түп нұсқаға адал болып автордың айтпағын екінші тілде анық түсінікті бейнелеп беру керек.

**№13лекция**

**Көркем аудармадағы тұрақты тіркестер аудармасы**

Тағы бір мысалға үңілсек: 落叶归根。Бұл сөйлемді тікелей аударсақ: ағаш жапырағы түбіне түседі-деп аударылады, бұл аударманы қазақ халқы түсінбейді, демек қазақ халқы мен қытай халқының дүние танымына мен ұлттық бояуына үңілсек, жоғардағы мағына өздеріне дәл келеді, отырықшы бұл халыққа сәйкеседі, ал біздерге бұл аударманың сәл түсініксіздеу болары шындық, ал бұл сөйлемнің қазақшаға мағынасын қуасақ, барлық нәрсенің өз тегіне қайтып оралатынын меңзеп тұрғанын білеміз, сондықтан да осы мағынаны айқын аңғартатын қазақи дүне таныммен ұштастырып баламасын тапсақ ,аудармасы: ат айналып қазығын табады, ер айналып елін табады -деп аударылады.

Біз жоғардағы екі мысалдан да ұлт туралы түсінігіміздің молдғына сүйенеміз, және сөздік қорымыз арқылы сөз қосып мағынасын қуа отырп баламалап аударма жасаймыз.

四面楚歌 деген осы бір идомды біз қытай тарихын білмей тұрып мүлде аудара алмаймыз, бұл идомның шығу тарихынна үңілсек: кезінде 6 бектік қат өмір сүрген алғашқы қытай мыңжылдығын білсек ондағы Шу елінің атағы алыстарды шарлап тұрған сол жылдарды көз алдымызға келтіріп, бұл тіркесті «қайда барсаңда Шу елінің әні»- деп толық түсінген сонғана қазақша баламасын іздейміз «қайда барса Қорқыттің көрі»- деген қазақ тарихындағы Оғыз заманындығы Қорқыт ата аңызын арқау ете отырып аударма жасауға тура келеді.

«Қоржынның екі басы тең екі сегіз он алты немесе» деген тұрақты тіркестің қытайша аудармасын іздесек қытайшада қоржын деген атау-термин жоқ ал қалай аударамыз, бұндайда біз тағы да ұлттық бояуға қол созамыз қытай халқының сан-цифр мәдениетіне үңілсек, олар үшін екі мен сегіздің көбейтіндісі таразы баспайды, керісінше үш пен жетінің көбейтіндісі олардың дүние танымына, ұлттық бояуына сіңгені шындық, сондықтан да біз қытайшаға «үш жеті жирма бір»-деп аударамыз:管它三七二十一。

Мыналарды аударайық: жаман түйесін іздеймін деп биесінен айырылыпты.

Аспанна шға жаусада кедейге ұлтарақ та тимепті.

Жақсының жақсылығын айт нұр тасысын,

жаманың жамандығын айт құтты қашсын.

**Пайдаланған әдебиеттер тізімі:**

1. Сәмитұлы Ж.. Аударма теориясы және практикасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2005 ж.

2. Ануар Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж

3. 现代汉语词典. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室便. —北京：商务印书馆，2003年

4. 汉哈简明辞典. 斯•那依满编. —乌鲁木齐：新疆人民出版社，2000年